

## CINCUENTA AÑOS DE TEATRO CERVANTINO \*

No es frecuente asociar el nombre de Cervantes a la dramaturgia española del Siglo de Oro y, sin embargo, conocida es la atracción que el autor del *Quijote* sintió por las tablas desde el inicio de su carrera literaria<sup>1</sup>. No ha sido tampoco Cervantes un autor especialmente representado. Tal vez la cortedad de su obra teatral ha contribuido a ello: diez comedias y ocho entremeses no es un extenso bagaje que pueda competir con el largo repertorio de Lope, Calderón o Tirso, ni tampoco contamos en él con una o varias obras emblemáticas que a la manera de *Fuenteovejuna*, *El alcalde de Zalamea* o *La vida es sueño*, presenten y representen por sí mismas al autor que las concibió. No obstante, y a excepción de los años 40 y 70, rara ha sido la temporada en que, como más adelante comprobará el lector, no haya aparecido de algún u otro modo una pieza cervantina en las carteleras españolas. En la mayoría de los casos se trata de aquellos entremeses «nuevos, nunca representados», publicados por la viuda de Alonso Martín en 1615 y que han conocido en los últimos cincuenta años numerosas versiones y puestas en escena, muchas veces agrupados en número variable, aunque (según los datos que tenemos) nunca

---

\* El presente artículo forma parte de un trabajo de investigación mucho más amplio y todavía en curso que, como tesis doctoral, se está llevando a cabo en el Instituto de Filología del C.S.I.C., bajo la dirección del profesor don Luciano García Lorenzo. Pretendemos en él ofrecer una visión lo más amplia posible de lo que ha sido la representación del teatro clásico español en España —y especialmente en la ciudad de Madrid— desde el final de la Guerra Civil hasta nuestros días. Damos aquí a conocer algunos de nuestros primeros resultados, aplicados solamente a un autor que, por paradoja, pocas veces suele ser tenido en cuenta como teatral.

<sup>1</sup> No entraremos en consideraciones críticas o históricas sobre el teatro de Cervantes. Remitimos al lector al libro —creemos que fundamental— de JEAN CANAVAGGIO, *Cervantes dramaturge. un théâtre à naître*. París, Preses Universitaires de France, 1977. De él puede encontrarse un amplio resumen comentado en la nota de Javier Huerta Calvo «Descubrimiento de un dramaturgo» en *Revista de Literatura*, XLI, n.º 82, 1979, pp. 193-210.

todos en la misma función. No han faltado tampoco representaciones de las piezas mayores, pero en este caso sólo la tragedia *Numancia* ha conseguido un nivel aceptable de difusión<sup>2</sup>. Por último, algunas de las novelas cervantinas han sido también traspuestas a los escenarios, así diversos pasajes del *Quijote* y de las *Novelas Ejemplares*. Antes de continuar debe hacerse, sin embargo, una importante observación y aclarar en ella, de manera inequívoca, qué entendemos por «teatro cervantino». La obra dramática de Cervantes es, ya lo hemos dicho, corta y en principio —sólo en principio— poco significativa en relación con la de otros autores contemporáneos. En cambio, el propio Cervantes, los personajes creados por él (sean éstos teatrales o no) y las situaciones conformadas en su imaginación (todo su *mundo literario*, dicho en dos palabras) han sido y son todavía tema sobre el que se han inspirado otros autores, desde Fletcher, Shakespeare, Calderón o Guillén de Castro en el mismo siglo XVII, hasta Falla, Casona, Baty, Massenet, Wasserman o Leigh ya en el XX. No haremos referencia al teatro, ballet, zarzuela o comedia musical de estos últimos. Lo que nos interesa ahora es cuánto teatro cervantino (es decir, *de Cervantes, escrito por Cervantes o basado directamente en sus textos teatrales o no*, por muy libre que haya sido la adaptación escénica) se ha representado en España entre 1939 y 1989. El teatro (así como la novela o el cine) *sobre Cervantes o sobre motivos o personajes cervantinos* merece un estudio y unos comentarios propios y aparte. Pese a su evidente relación, no deben ser, en ningún caso, grupos de obras asimilables<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> Para una información más detallada sobre la *Numancia*, consúltese el artículo de FRANCISCO SÁNCHEZ CASTAÑER, «Representaciones teatrales de *La Numancia* de Cervantes en el siglo XX», en *Anales Cervantinos*, XV, 1976, pp. 3 a 18. Del mismo, «Otra versión de *La Numancia* en nuestro siglo», *Anales Cervantinos*, XX, 1982, pp. 219 a 220.

<sup>3</sup> El problema de la puesta en escena y de las transformaciones del texto original es una de las cuestiones básicas desde las que se debe abordar el estudio de los clásicos teatrales en nuestros días. A la hora de decidir qué debíamos incluir en la catalogación recogida en nuestro artículo hemos optado por un criterio a la vez amplio y restringido. No nos ha importado que las modificaciones habidas en el texto tomado como base para el espectáculo dramático llegaran a alterarlo sustancialmente, siempre y cuando fueran el resultado de un trabajo de adaptación escénica —de actuación— no de creación o re-creación literaria —de escritura— que daría origen a una obra distinta a las comedias y entremeses de Cervantes, susceptible a su vez de ser adaptada para la representación. De ahí nuestra distinción entre teatro «de Cervantes» y teatro (u otros géneros) «sobre Cervantes». El apoyo teórico fundamental nos ha sido aportado por JOSÉ LUIS GARCÍA BARRIENTOS en «Escritura/Actuación. Para una teoría del teatro», *Segis-mundo*, XV, 33-34, 1981, pp. 9-50. Por lo que respecta al teatro «sobre Cervantes» merece ser tenido en cuenta el libro de FELIPE PÉREZ CAPO, *El Quijote en el teatro*. Barcelona, Editorial Milla, 1947, repertorio anotado y comentado de 290 obras teatrales inspiradas total o parcialmente en la novela cervantina, desde *The knight of the burning pestle*, de BEAUMONT y FLETCHER (Londres, h. 1611) hasta las últimas producciones estrenadas mediada la década de los cuarenta (Torrado, Sans Felguera, Pérez Capo).

Hemos procurado que la compilación de obras teatrales cervantinas que pasamos a ofrecer sea lo más extensa, rigurosa y exhaustiva posible, asumiendo, sin embargo, el riesgo de que resulte incompleta. Los registros de las representaciones están encabezados por un número de orden y por el título con el que la obra u obras agrupadas aparecieron en cartelera, seguido por el nombre del adaptador o responsable de la versión —si lo hubiere— y por el título del texto cervantino sobre el que están basadas —si fuera necesario explicitarlo—. El lector quedará advertido de manera conveniente en aquellos registros cuya filiación, según los criterios que hemos expuesto, sea dudosa, indicándose los motivos para tal sospecha. Cualquier aclaración sobre el montaje que se considere oportuna aparecerá inmediatamente después de los datos del mismo. Los registros han sido agrupados por temporadas y, dentro de ellas, por orden cronológico de la fecha de estreno, independientemente de la de su despedida o desaparición de cartel. Los montajes de los que sólo se dispone del año de representación se consignan entre medias de las dos temporadas en las que el año se divide. Aquellos que vuelvan a ser puestos en escena en temporadas o años posteriores a los de su estreno son recogidos de nuevo, detallándose los posibles cambios, si los hubiese, o remitiendo sin más al registro de la temporada de estreno. Finalizada la catalogación cronológica, remitimos al lector al apéndice final, en el que cada obra cervantina está seguida por los números de los registros a ella referidos. Los montajes catalogados son los protagonizados por compañías españolas y extranjeras en España y fuera de ella, siempre y cuando se haya tenido constancia de los mismos <sup>4</sup>.

#### AÑO 1939 (abril a agosto)

Sin representaciones documentadas.

#### TEMPORADA 1939-1940

Sin representaciones documentadas.

---

<sup>4</sup> Hemos trabajado principalmente sobre el material referido a la ciudad de Madrid, objeto preferente de nuestra investigación, por lo que es muy posible que los datos sobre otras ciudades y comunidades sean incompletos. Pese a tal limitación, que hemos reparado siempre que las fuentes de información nos lo han permitido, creímos conveniente ofrecer la totalidad de las representaciones recopiladas, fueran de Madrid o de cualesquiera otros lugares y regiones, incluyendo las giras, la representaciones en el extranjero, los antiguos Festivales de España y los actuales de las Comunidades Autónomas. Las fuentes de información utilizadas han sido básicamente las carteleras revisadas en el diario *ABC* de Madrid durante el período que nos ocupa, los tomos *El espectador* y *la crítica* firmados por FRANCISCO ÁLVARO y las guías y anuarios editados por la revista *El Público*, así como programas de mano y de festivales y cuanta documentación, casual o sistematizada, hemos podido revisar hasta el momento.

**TEMPORADA 1940-1941**

Sin representaciones documentadas.

**TEMPORADA 1941-1942**

Sin representaciones documentadas.

**TEMPORADA 1942-1943**

Sin representaciones documentadas.

**AÑO 1943**

1. **NUMANCIA**, versión modernizada de Rafael Alberti. *Local*: Teatro Auditorio de Montevideo (Uruguay). *Fecha*: 1943. *Dirección*: Margarita Xirgu. Versión semejante, según su adaptador, a la escenificada en Madrid durante la guerra en 1937. Se suprimieron, sin embargo, las alusiones a términos del fascismo italiano y alemán. Algunas escenas del texto original son también eliminadas <sup>5</sup>.

**TEMPORADA 1943-1944**

2. **LA CUEVA DE SALAMANCA**. *Local*: Teatro Español de Madrid. *Fecha*: 30 de mayo de 1944. *Dirección*: Modesto Higuera. *Escenografía*: G. Ubieta. *Figurines*: López Vázquez. *Intérpretes*: T.E.U. con Maruja Recio, Carmen Bernardos, Lázaro Miguel, Serafín G. Vázquez, Manuel García, José Luis Monter y Jesús Galera.

**TEMPORADA 1944-1945**

3. **EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS**. *Fecha*: Fiestas de Navidad y Año Nuevo de 1944. *Dirección*: Modesto Higuera. *Intérpretes*: T.E.U. y Grupo de Arte del Frente de Juventudes.

**TEMPORADA 1945-1946**

4. **HISTORIA DEL ESTUDIANTE ESPAÑOL EN EL TEATRO**, espectáculo de tipo antológico según idea de Ernesto Giménez Caballero sobre pasos, entremeses y obras cortas de Lope de Rueda, Cervantes (**LA CUEVA DE SALAMANCA**), Ramón de la Cruz, Ricardo de la Vega y Tono. *Local*: Teatro María Guerrero de Madrid. *Fecha*: 11 de diciembre de 1945. *Dirección*: Modesto Higuera. *Intérpretes*: T.E.U. En el caso del entremés cervantino bien pudiera tratarse del mismo montaje escenifi-

---

<sup>5</sup> Cfr. SÁNCHEZ CASTAÑER, primer artículo citado (nota 2), p. 6.

cado en la temporada 1943-1944 (n.º 2), pero no hay constancia de ello.

#### TEMPORADA 1946-1947

Sin representaciones documentadas.

#### TEMPORADA 1947-1948

5. **DON QUIJOTE DE LA MANCHA**, versión de Paco Reyes. *Local*: Teatro Gran Vía de Madrid. *Fecha*: 30 de marzo de 1948. No sabemos hasta qué punto se trata de una adaptación escénica de episodios del *Quijote* o de una obra nueva de creación sobre los personajes cervantinos. El ser asignada su autoría al propio Cervantes nos inclina por la primera posibilidad y por la inclusión de la representación en este catálogo.
6. **LA NUMANCIA**, adaptación de Francisco Sánchez Castañer. *Local*: Teatro Romano de Sagunto. *Fecha*: Mayo de 1948 y meses subsiguientes, hasta ocho representaciones. *Dirección*: Francisco Sánchez Castañer. *Escenografía*: escenario natural (gradas del teatro y muralla del castillo) según una idea del adaptador y director. *Vestuario*: Genaro Lahuerta. *Música*: Joaquín Rodrigo (compuso especialmente para este montaje la llamada *Danza de los tristes augurios*). *Intérpretes*: Alumnos de la Universidad de Valencia, que actuaron sin la ayuda de apuntador. La obra formó parte de los actos de homenaje a Cervantes en el cuarto centenario de su nacimiento <sup>6</sup>.

#### TEMPORADA 1948-1949

7. **LA GUARDA CUIDADOSA, EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS, LOS HABLADORES** (entremés atribuido). *Local*: Plaza del 18 de Julio de San Sebastián. *Fecha*: 30 de julio de 1949. *Intérpretes*: T.E.U. de Madrid. En el caso del segundo entremés podría tratarse de un montaje semejante al de la temporada 1944-45 (n.º 3). No hay constancia de ello.

#### TEMPORADA 1949-1950

8. **ENTREMESES**. *Local*: Plaza del Mercado de León. *Fecha*: 29 de junio de 1950. *Intérpretes*: T.E.U. de Madrid. No nos consta el título de los entremeses aunque sí que eran dos (según noticia aparecida en el diario *ABC* de Madrid, del 30-6-50, p. 33).

---

<sup>6</sup> Cfr. SÁNCHEZ CASTAÑER, artículo citado, pp. 7 a 12. Incluye una descripción detallada del escenario y un resumen de reseñas periodísticas, muy elogiosas.

## TEMPORADA 1950-1951

9. **ENTREMESES.** *Local:* el de la Agrupación de Arte Escénico «El Retablo de las Siete Estrellas». *Fecha:* 20 de enero de 1951. *Dirección:* Modesto Higuera. Se representan también otros pasos y entremeses de Lope de Rueda y Quiñones de Benavente, previa disertación de F.C.S. de Robles sobre los orígenes del teatro clásico español.

## TEMPORADA 1951-1952

Sin representaciones documentadas.

## AÑO 1952

10. **LA NUMANCIA**, versión francesa de Jean Lagénie. Festival de Arte Dramático de Sarlat, 1952. *Dirección:* del mismo adaptador y de Raymond Paquet <sup>7</sup>.

## TEMPORADA 1952-1953

11. **LOS ESTUDIANTES**, adaptación de Ernesto Giménez Caballero de obras de Juan del Encina, Cervantes (**LA CUEVA DE SALAMANCA**), Ramón de la Cruz y Ricardo de la Vega. *Local:* Teatro Español de Madrid. *F. Est.:* 18 de marzo de 1953. *F. Desp.:* 7 de abril de 1953. *Intérpretes* (sólo del entremés cervantino); Rosita Yarza, Julia María Tiedra, Kayser, Seoane, López Vázquez, Delgado y Fuentes). Se trata evidentemente de una reedición de la **HISTORIA DEL ESTUDIANTE ESPAÑOL** (temporada 1945-46, n.º 4).

## AÑO 1953

12. **LA NUMANCIA**, versión francesa de Jean Lagénie. *Local:* en Burdeos (Francia). *Fecha:* 1953. *Dirección:* del mismo adaptador y de Raymond Paquet. Es la misma versión que la escenificada en Sarlat en 1952 (n.º 10).

## TEMPORADA 1953-1954

Sin representaciones documentadas.

## TEMPORADA 1954-1955

13. **LA GUARDA CUIDADOSA, EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS.** *Local:* Corral de Comedias de Almagro (Ciudad Real). *Fecha:* 27 de marzo de 1955. *Intérpretes:* T.E.U. Casi con toda

---

<sup>7</sup> Cfr. SÁNCHEZ CASTAÑER, artículo citado, p. 12.

seguridad, el mismo montaje que el n.º 7 (tal vez también que el n.º 8).

#### AÑO 1955

14. **LA NUMANCIA**, versión francesa de Jean Lagénie. Festival de Arte Dramático de Salart, 1955. *Dirección*: del mismo adaptador y de Raymond Paquet. Es la misma versión que la escenificada en Sarlat en 1952 (n.º 10).

#### TEMPORADA 1955-1956

15. **LA CUEVA DE SALAMANCA**. Festivales Délficos Universitarios de Saarbrücken (R.F.A.), 1.ª quincena de septiembre de 1955 (el montaje continúa posteriormente por Wiesbaden, Stuttgart y Frankfurt). *Dirección*: Modesto Higuera. *Intérpretes*: T.E.U. Véase n.º 2; el entremés se ha convertido sin duda en pieza de repertorio.
16. **PEDRO DE URDEMALAS**. IV Festival Universitario de Arte, Madrid (clausurado el 23 de abril de 1956 en el Teatro Español). *Dirección*: José Martín Recuerda (premio a la mejor dirección del Festival), *Intérpretes*: T.E.U. de Granada.
17. **EL VIEJO CELOSO, EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS**. IV Festival Universitario de Arte. *Intérpretes*: T.E.U. de Valencia (Teresa Tomás, premio a la mejor actriz).
18. **EL VIEJO CELOSO**. *Lugar*: Universidad de Wisconsin (Estados Unidos). *Fecha*: finales de abril o principios de mayo de 1956. *Dirección*: Roberto Sánchez y la Sra. Herriot.

#### TEMPORADA 1956-1957

19. **NUMANCIA**, adaptación de Nicolás González Ruiz. *Local*: ante la iglesia de Santa María, en Alcalá de Henares (Madrid). *Fecha*: 4 de octubre de 1956. *Dirección*: José Tamayo. *Intérpretes*: Compañía Lope de Vega <sup>8</sup>.
20. **EL CERCO DE NUMANCIA**, traducción francesa de Alphonse Royes. *Local*: Théâtre Plein Air des Tuileries. *Fecha*: principios de agosto de 1957. *Dirección*: Georges y Pierre Peyron. *Intérpretes*: Georges Aminel, Raymond Davismes, Pierre Peloux, Anna Veronese, France Danbrey, Carmen Debarré <sup>9</sup>.

#### TEMPORADA 1957-1958

21. **LA GUARDA CUIDADOSA, EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS**. *Local*: Teatro del Círculo de Bellas Artes de Madrid.

---

<sup>8</sup> Cfr. SÁNCHEZ CASTAÑER, artículo citado, p. 12.

<sup>9</sup> Cfr. SÁNCHEZ CASTAÑER, artículo citado, p. 12.

*Fecha:* 28 de mayo de 1958 (homenaje a Cervantes). *Intérpretes:* Ars Teatro Club, Trío Esquembre y Grupo de Teatro del Círculo Catalán.

## AÑO 1958

22. **EL CERCO DE NUMANCIA**, versión francesa de Robert Marrast y André Reybaz. *Lugar:* Rouen (Francia). *Fecha:* 1958<sup>10</sup>.

## TEMPORADA 1958-1959

23. **EL CERCO DE NUMANCIA**, refundición de Galán Bergua y Jiménez Aznar. Sin local de estreno registrado. *Fecha:* 30 de diciembre de 1958. *Dirección y realización:* Mario Villanova. *Decorados:* Ortín. *Intérpretes:* Agrupación «La Comedia Española», con Emilio Traspas, J. Luis Izaguirre, Cano, Fontán Gallo, Sánchez, María Villalta, Isabel Quiñones y Patricia Bocardó.
24. **LA GUARDA CUIDADOSA**. *Local:* Teatro MacMillan, de Broadway (Nueva York). *Fecha:* principios de marzo de 1959. *Intérpretes:* alumnos de español del Barnard College —Universidad de Columbia— y del Hunter College —Universidad de Nueva York—.
25. **EL GALLARDO ESPAÑOL**. *Local:* Fuerte de Mazalquivir, en Orán (Argelia). *Fecha:* verano de 1959. *Intérpretes:* D'Estrongues y el Stage d'Art Dramatique.

## TEMPORADA 1959-1960

26. **LA GUARDA CUIDADOSA, LA CUEVA DE SALAMANCA, EL VIEJO CELOSO**. *Local:* Teatro María Guerrero de Madrid. *Fecha:* 15 de noviembre de 1959. *Dirección:* Alberto Castillo. *Escenografía:* Alcón. *Coreografía:* Juana Domínguez. *Intérpretes:* T.E.U. de Zaragoza.
27. **EL BULULÚ AYER Y HOY**, dramaturgia de Manuel Collado sobre textos, en su primera parte, de Agustín de Rojas Villandrado, Lope de Rueda, Baltasar Gracián, Cervantes, Quevedo, fr. Anselmo de Turmeda y Timoneda. *Local:* Teatro Recoletos de Madrid. *Fecha:* 30 de noviembre de 1959. En crónica aparecida en el diario ABC (martes, 1-12-59, p. 78) dice Alfredo Marqueríe: «Pasó del monólogo al diálogo con voces imitadas ante muñecos recortados o al juego eterno del guiñol. Se ayudó en ocasiones con sutiles subrayados de campanas o música de fondo o con la apuntada gracia de los juegos de

<sup>10</sup> Cfr. SÁNCHEZ CASTAÑER, artículo citado, p. 13.



manos, y tanto en lo cómico como en lo dramático o en lo grotesco, demostró sus excepcionales dotes de gran actor y su cultura, sensibilidad e ingenio al ensamblar las distintas y cambiantes fases de su espectáculo. El telón se alzó muchas veces en su honor, entre grandes ovaciones del público (...). Sólo un actor multiforme y polifacético que, además es plurilingüe y puede presentar y representar muy dignamente fuera de España, es capaz de realizar esta empresa y hazaña, difícil, de resucitar el 'bululú'...»

28. **EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS.** *Local:* Instituto de San Isidro, Madrid. *Fecha:* 24, 25 y 28 de febrero de 1960. *Dirección:* Antonio Ayora.

#### TEMPORADA 1960-1961

29. **EL BULULÚ AYER Y HOY.** *Local:* Teatro de la Comedia de Madrid. *Fecha:* 28 de noviembre de 1960. *Intérprete:* Manuel Collado. Es espectáculo de la temporada anterior; véase n.º 27.
30. **EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS.** *Local:* Instituto Ramiro de Maeztu, Madrid. *Fecha:* Diciembre de 1960. *Dirección:* Enrique Navarro Ramos. *Intérpretes:* T.E.U. de Derecho.
31. **LOS HABLADORES** (entremés atribuido). *Local:* Hotel Palace de Madrid. *Fecha:* 21 de abril de 1961. *Dirección:* Enrique Navarro Ramos. *Intérpretes:* T.E.U. de Derecho.
32. **NUMANCIA**, versión libre de José María Pemán y Francisco Sánchez Castañer. *Local:* Teatro y Anfiteatro Romanos de Mérida. *Fechas:* Del 17 al 22 de junio de 1961. *Dirección:* José Tamayo. *Música:* Joaquín Rodrigo. *Intérpretes:* Compañía Lope de Vega. «Prosperó la idea de una versión libre, si bien, dada la monumentabilidad de los espacios al aire libre de Mérida, se trató de imitar al espectáculo saguntino (véase n.º 6), concebido también para grandes escenarios abiertos, al cual se añadieron más elementos de espectacularidad. Quizás demasiados a mi juicio (...). Los autores de esta versión libre la explicábamos así en el programa que sirvió al auditorio: '...ha sido indeclinable, sobre la conservación de la línea audaz de la obra, recrear con audacia y amor el encadenamiento de sus escenas, la versificación y aun en parte las figuras (...); se ha podado, aclarado y simplificado el estilo, conservando en lo posible imágenes y pensamientos cervantinos, en nueva redacción' (...). Yo, que participé en las versiones de Sagunto y en la de Mérida, tengo que inclinarme por la primera; sin los efectos escénicos de la segunda, pero con mucho más sentido heroico y sincero...»<sup>11</sup>.

<sup>11</sup> Cfr. SÁNCHEZ CASTAÑER, artículo citado, pp. 13 a 15. Detalla los criterios de adaptación y montaje y el eco que éste tuvo en la prensa. Véase también FRANCISCO ÁLVARO, *El espectador y la crítica (El teatro en España en 1961)*, pp. 59 y ss.

## TEMPORADA 1961-1962

33. **LOS HABLADORES** (entremés atribuido). *Local*: Instituto de San Isidro, Madrid. *Fecha*: 15 de marzo de 1962. *Dirección*: Antonio Ayora.

## TEMPORADA 1962-1963

Sin representaciones documentadas.

## TEMPORADA 1963-1964

Sin representaciones documentadas.

## TEMPORADA 1964-1965

34. **EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS**. *Local*: Teatro Español de Madrid. *Fechas*: Del 6 al 25 de octubre de 1964. *Dirección*: Salvador Salazar. *Escenografía*: Sigfredo Burman. *Vestuario*: Victor María Cortezo. *Música*: Gerardo Gombau. *Intérpretes*: Compañía titular del teatro.

## TEMPORADA 1965-1966

35. **NUMANCIA**, versión francesa libre de Jean Cau. *Local*: Théâtre Odéon de París. *Fecha*: Principios de noviembre de 1965. *Dirección*: Jean Louis Barrault. *Música*: José Berghmans. *Decorados y vestuarios*: André Masson. Versión de signo político, como ya lo había sido la escenificada por el propio Barrault en 1937. Ambas se alejan considerablemente del original cervantino <sup>12</sup>.

## TEMPORADA 1966-1967

36. **NUMANCIA**, versión de Miguel Narros. *Local*: Teatro Español de Madrid. *F. Est.*: 3 de octubre de 1966. *F. Desp.*: 11 de diciembre de 1966. *Dirección*: Miguel Narros. *Ayudante de Dirección*: Ángel García Moreno. *Decorados y figurines*: Francisco Hernández, realizados, los primeros, por Viuda de López. *Música*: Carmelo Bernaola. *Intérpretes*: Carlos Lemos, Arturo López, José Luis Pellicena, Agustín González, Ángel Terrón, Alberto Blasco, Ramiro Benito, José Carlos Plaza, Juan Luis Gallardo, Juan Francisco Margallo, María Rus, Pilar Muñoz, Pilar Sala, Maruja García Alonso, María Luisa Romero... (hasta 80 personajes). «Versión actualizada, la de Narros, en cuanto que los personajes se visten a lo moderno; pero con indumen-

<sup>12</sup> Cfr. SÁNCHEZ CASTAÑER, artículo citado, pp. 16 y 17.

taria nazista y de partisanos, según los sectores romano y numantino»<sup>13</sup>.

### TEMPORADA 1967-1968

37. **NUMANCIA**, versión de Miguel Narros. *Local*: Teatro Español de Madrid. *Fechas*: 14 a 23 de abril de 1968. *Intérpretes*: Berta Riaza, María Luisa Ponte, P. Muñoz, José Luis Pellicena, Agustín González, M. Corroto, F. Nogueras. No es sino reposición de la versión estrenada la temporada anterior, con algún cambio en el reparto. La obra participó en la campaña de los Festivales de España de 1968.

### TEMPORADA 1968-1969

- 38.. **PEDRO DE URDEMALAS**, versión de Enrique Ostebach. *Local*: Teatro Calderón de la Barca de Barcelona. *F. Est.*: 30 de octubre de 1968. *Dirección*: José María Loperena. *Intérpretes*: Teatro Nacional de Barcelona, con Carlos Lemos (Pedro de Urdemalas), Magda Navarro (vecina), Adriá Gual (Panduro), Luis Torner (Redondo), Maribel Altés (vecina, Lucía), Pedro Gil (Gil Rana), Enrique Navas (Diego Tarugo), Rafael Anglada (Sancho Macho), Antonio Vico (Martín Crespo), José Cerro (Clemente), Carla Martín (Benita), Ana María Barbany (Clemencia), Emilio Carbó (vecino), Juan Ollé (vecino), Lorenzo Durán (Hornachuelos, Cosme), Antonio Lavilla (Lagartija), Carmen Carbonell (viuda), Miguel Arbós (vecino), Jorge Vico (Pascual), Juan Pera (Roque), María del Carmen Calvo (vecina), Maruja Carrasco (Inés), Amparo Baró (Belica), Ramón Durán (Maldonado), José Francisco Domínguez (mostrenco), José Aspas (ciego, autor), Andrés Magdaleno (el Rey), Carlos Lucena (Silerio), Paquita Ferrándiz (la Reina), José Luis Baringo (gitano), Jesús Díez (gitano), José Luis Romero (gitano), Rafael Calvo (Marcelo), Margarita Torino (Francisca), Nieves López Llauder, Carmen Calvet y Carmen Encinar (bailarinas), Suárez, Salvador Delgado, Guillermo Vázquez y Olga Albandoz

<sup>13</sup> SÁNCHEZ CASTAÑER, artículo citado, p. 17. Véase también la reseña en FRANCISCO ÁLVARO, *El espectador y la crítica (El teatro en España en 1966)*, pp. 113 a 117: «La *Numancia* del Español, montada por Narros, es, en la mayor parte del texto, fiel a la tragedia de Cervantes, salvada la 'intencionalidad' que el nuevo director del teatro oficial haya querido darle, que para mí no está muy clara (lo confieso ingenuamente)» —p. 114—. Las críticas recogidas por Francisco Álvaro insisten en el punto de la actualización y alguna —concretamente la del diario *Marca*— señala la posible relación «de rebote» con la versión francesa de Cau dirigida por Barrault (n.º 35).

(músicos). En el texto de la comedia se introdujeron retazos del entremés **LA ELECCIÓN DE LOS ALCALDES DE DANGANZO** y de la novela ejemplar **LA GITANILLA** <sup>14</sup>.

39. **EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS, ENTREMÉS DEL VIZCAÍNO FINGIDO**. Campaña de Teatro Infantil de Madrid y provincia, durante toda la temporada. Se representaron estas obras junto con otras de Lope de Rueda y Molière.

#### TEMPORADA 1969-1970

40. **EL VIEJO CELOSO, EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS, LOS HABLADORES** (entremés atribuido). *Locales y fechas*: Casas de la Mancha de Madrid, 15 de noviembre de 1969; sede del Montepío Comercial e Industrial de Madrid, 1 de marzo de 1970 (función conmemorativa LXXXI aniversario). *Versión y dirección*: Pablo Villamar. *Intérpretes*: Agrupación de Cámara y Ensayo «Clavileño», con M. C. Pérez, J. de Llano, S. Vázquez, A. L. López, M. Gadea, F. Pérez, J. L. Sáenz, J. Chico, J. Patiño, C. Domenech y P. Moreno.
41. **CERVANTERÍAS**, espectáculo de Ana María Pelegrín sobre textos medievales y cervantinos. *Locales y fechas*: Ateneo de Madrid, sin fecha; Colegio Mayor San Juan Evangelista de Madrid, sin fecha; Círculo Medina de Madrid, 3 de diciembre de 1969. *Música*: Horacio Vaggione y Carlota Beitia. *Intérpretes*: Ana María Pelegrín, M. C. Muiña y J. Bonino.
42. **PEDRO DE URDEMALAS**, versión de Enrique Ortenbach. *Local*: Teatro Español de Madrid. *Fechas*: Del 4 al 14 de diciembre de 1969. *Dirección*: José María Loperena. *Ayudante de Dirección*: Julia E. Pironti. *Escenografía*: Emilio Burgos. *Música*: Rafael Ferrer. *Intérpretes*: el pueblo (Carlos Lemos, Olga Albornoz, Adriá Gual, Luis Torner, A. Cervera, E. Guer, Pedro Gil, F. G. Herranz, A. Vega, Antonio Vico, J. Cerro, C. Martín, Ana María Barbany, J. M. Cervino, A. Rodal, E. Moreno, T. Simón, Carmen Carbonell, N. Romero, C. de Verona, R. Guerrero, Juan Pera, F. Pereira, José Aspás); los gitanos (M. Carrasco, A. Baró, R. Durán, A. Gutiérrez, A. Carbonell, T. Gutiérrez, C. Calvet, C. Encinar, M. van Hoecke); la corte (A. Magdaleno, C. Lucena, F. Ferrándiz, R. Calvo, V. López) y los farsantes (E. Moreno, M. Torino, J. Pera, I. Altés, J. Aspás y «Los Guanches»). Es estreno en Madrid de la versión estrenada en Barcelona la temporada anterior (véase n.º 38).
43. **CAPRICHOS DEL DOLOR Y DE LA RISA**, dramaturgia de César Oliva sobre el entremés atribuido a Cervantes **LA CÁR-**

<sup>14</sup> Véase el prólogo del adaptador a la edición del texto (MIGUEL DE CERVANTES, *Pedro de Urdemalas*, versión libre en dos partes de Enrique Ortenbach; Madrid, Escelicer, 1969; Colección Teatro, n.º 624).

**CEL DE SEVILLA** y otras dos piezas de Don Ramón de la Cruz (*Manolo*) y Valle-Inclán (*Las galas del difunto*). Local: Teatro Marquina de Madrid. Fecha: 3 de mayo de 1970. Dirección: César Oliva. Música: Aldo Cano. Intérpretes: Teatro Universitario de Murcia, con Ángel Belmonte, Esmeralda Cano, María Francisca Bernal y María Jesús Sirvent. El montaje fue acogido con reticencias por la crítica<sup>15</sup>.

#### TEMPORADA 1970-1971

44. **CICLO DE TEATRO CERVANTINO.** El diario *ABC* (18-3-71, p. 87) daba la siguiente noticia: «El grupo de teatro Tele Arte, del Círculo de Escritores de Televisión que dirige Manuel de la Rosa, prepara un ciclo de teatro cervantino con motivo del aniversario del nacimiento de Miguel de Cervantes, que se celebrará el próximo mes de abril».

«Entre las obras que están montando se cuentan los estrenos rigurosos de los entremeses inéditos de Cervantes titulados **LOS REFRANES** y **LOS MIRONES**, en versión de Francisco García Pavón, y las comedias en un acto *El loco de la guardilla*, de Narciso Serra, y *Los invencibles hechos de Don Quijote*, atribuida a Lope de Vega, obras que serán representadas en el salón de actos de las Escuelas Profesionales Padre Piquer, obra social de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Madrid, entidad patrocinadora». Según el mismo diario *ABC* del 17-4-71, p. 83, las obras representadas fueron **LA GUARDA CUIDADOSA**, **EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS** y *El loco de la guardilla*. Con respecto a la noticia transcrita, precisar que **LOS REFRANES** y **LOS MIRONES** son entremeses atribuidos y que **LOS INVENCIBLES HECHOS DE DON QUIJOTE DE LA MANCHA** es otro entremés, compuesto por Francisco de Ávila, aunque publicado dentro de la octava parte de las obras de Lope de Vega, Madrid, 1617<sup>16</sup>.

45. **LA CUEVA DE SALAMANCA.** Lugares y fechas: Teatro Español de Madrid del 2 al 5 de julio; Almagro (Ciudad Real), 23 y 24 de julio; Valladolid, principios de agosto de 1971. Intérpretes: Los Cómicos de la Lengua, de Méjico.
46. **LA GUARDA CUIDADOSA.** Lugares y fechas: Teatro español de Madrid, del 7 al 10 de julio; Almagro (Ciudad Real), 23 y 24 de julio; Valladolid, principios de agosto de 1971. Intérpretes: Los Cómicos de la Lengua, de Méjico.

<sup>15</sup> Cfr. reseña del estreno firmada por LORENZO LÓPEZ SANCHO en *ABC* de Madrid, 5 de mayo de 1970, p. 75.

<sup>16</sup> Cfr. PÉREZ CAPO, obra citada, pp. 12 a 14.

## TEMPORADA 1971-1972

47. **LAS BODAS DE CAMACHO**, adaptación de Roberto Carpio. *Lugar*: Almagro (Ciudad Real). *Fecha*: 18 de septiembre de 1971. Fue una realización de Roberto Carpio para TVE-2. No sabemos hasta qué punto hubo fidelidad al texto cervantino o en qué medida fue una libre recreación del episodio del **QUIJOTE**. El propio Cervantes fue dado como autor.
48. **LOS REFRANES** (entremés atribuido). *Lugar*: Alcalá de Henares (Madrid). *Fecha*: 9 de octubre de 1971. *Intérpretes*: Teatro Popular Nacional de Educación y Descanso.
49. **DON QUIJOTE Y SANCHO**, dramaturgia de Virgilio Cabello sobre el texto de Cervantes. *Local*: Teatro Bellas Artes de Madrid. *Fecha*: 13 de noviembre de 1971. *Dirección*: Antonio Amengual. *Música*: Manuel Moreno Buendía. *Intérpretes*: Manuel Gallardo.

## TEMPORADA 1972-1973

50. **EL PATIO DE MONIPODIO**, dramaturgia de Álvaro Custodio y Alicia Urreta sobre la novela ejemplar **RINCONETE Y CORTADILLO**. *Local*: Teatro Independiente de Méjico. *Fecha*: 10 de febrero de 1973. *Intérpretes*: Teatro Clásico de Méjico.
51. **NUMANCIA**, versión de Miguel Narros. *Local*: Teatro Griego de Montjuich, Barcelona. *Fecha*: 12 de julio de 1973. *Dirección*: Miguel Narros. *Intérpretes*: Estrella Sanz, Alejandro Ulloa, Carlos Lucena, José María Grijalbo, José María Blanco y Carlos Caudel. Reposición de la versión estrenada en la temporada 1966-1967 (véanse n.ºs 36 y 37).
52. **LOS HABLADORES** (entremés atribuido). Gira española —agosto de 1973— de los alumnos del Conservatorio de Arte Dramático de París. *Dirección*: Josita Hernán.

## TEMPORADA 1973-1974

53. **DON QUIJOTE DE LA MANCHA**, dramaturgia de Ricardo López Aranda sobre el texto de Miguel de Cervantes. *Local*: Teatro María Guerrero de Madrid. *Fechas*: en funciones de fin de semana (sábados y domingos) desde el 24 de noviembre de 1973 hasta el 20 de abril de 1974. *Dirección*: Ángel Fernández Montesinos. *Música*: Carmelo Bernaola. *Intérpretes*: Teatro Nacional de Juventudes.

## TEMPORADA 1974-1975

Sin representaciones documentadas.

## TEMPORADA 1975-1976

54. **FARSA Y FIGURAS DE UNA COMEDIA MUNICIPAL**, dramaturgia sobre textos de Cervantes, Benavente, Rojas y Quiñones. I Festival Internacional de Teatro de Vitoria (octubre de 1975). Sin intérpretes especificados.
55. **RINCONETE Y CORTADILLO**. Festivales de España en Albacete (29 de agosto de 1976). *Intérpretes*: Compañía «Los Trabalenguas». No se precisa hasta qué punto se mantiene una fidelidad al texto original.

## TEMPORADA 1976-1977

Sin representaciones documentadas.

## TEMPORADA 1977-1978

Sin representaciones documentadas.

## TEMPORADA 1978-1979

Sin representaciones documentadas.

## TEMPORADA 1979-1980

56. **RINCONETE Y CORTADILLO**. *Local*: Plaza Mayor de Almagro (Ciudad Real). *Fechas*: II Jornadas de Teatro Clásico de Almagro (entre el 21 y el 30 de septiembre de 1979). *Intérpretes*: Grupo «Corral de Comedias».
57. **CERVANTES CON BOMBÍN** (entremeses **EL VIZCAÍNO FINGIDO**, **LA CUEVA DE SALAMANCA** y **EL VIEJO CELOSO**). *Locales y fechas*: Club Urbis de Madrid; 29 de noviembre de 1979. Centro Cultural de la Villa de Madrid; 2 de enero de 1980. *Dirección*: Carlos Ballesteros. *Intérpretes*: Grupo «Archivo»/Centro de Preparación de Actores, con Sergio Vidal y José Alacid.
58. **LOS BAÑOS DE ARGEL**, versión de Francisco Nieva. *Local*: Teatro María Guerrero de Madrid. *F. Est.*: 4 de diciembre de 1979. *F. Desp.*: 2 de abril de 1980. *Dirección*: Francisco Nieva. *Música*: Tomás Marco. *Ayudante de Dirección*: José Luis Tamayo. *Adjunto a la dirección*: José Estruch. *Coordinación*: Oliva Cuesta. *Ayudante Técnico*: Clemente Aparicio. *Asesoría Técnica y Artística*: Juan Antonio Cidrón. *Coreografía*: Pawel Rouba y Elvira Sanz. *Luminotecnia*: Francis Maniglia. *Diseño Gráfico*: Alberto Corazón. *Fotografía*: Antonio de Benito y Juan Antonio Díaz. *Marionetas*: Meroño. *Realización de Decorados*: Mariano López, Francisco Prosper y Alberto Valencia. *Estampación de Telas*: Hugo di Perna. *Vestuario*: Francisco Nieva y

Juan Antonio Cidrón. *Regidor*: José María Martínez Quintero. *Apuntador*: Manuel Márquez. *Jefe de Sastrería*: Teresa Navarro. *Atrezzo*: Mateos. *Técnicos de sonido*: Antonio Gallego y Manuel Sánchez Mansilla. *Utilería*: Antonio Gutiérrez. *Electricidad*: José Rodríguez Mayoral. *Jefe de montaje*: Guillermo Nieto. *Intérpretes*: Esperanza Abad (La Leyenda), José Caride (Izuf), Antonio Iranzo (Cauralí), Nicolás Dueñas (Tristán), Ramón Durán (Simón), Álvaro Lobo (Juanico), Marcus von Wachtel (Francisquillo), Maite Brik (Constanza), Juan Meseguer (Don Fernando), Carlos Lucini (corsario), Paco Olmo (corsario), Paco Pérez «Pape» (el loco), Joaquín Pascual (cautivo enfermo), Emilio Mellado (guardián mayor), José Pedro Carrión (Vivanco), Fidel Almansa (Don Lope), Agustín Belus (el patibulario), Miguel Bilbao (el inocente), Paco Racionero (el desorejado, Guillermo el pastor), José Goyanes (un genízaro), Manuel Gijón (marionetista), Noé Valladares (un cautivo), Paco Andrés Valdivia (Hazán Bajá, Agimorato), José Jaime Espinosa (Zaragoza), Juan Llaneras (Morabuto), María José Carrasco (vendedora), José María Adeva («la oculta»), Paco Sánchez y Braulio Dorado (niños), Emma Penella (Jalima), María Jesús Sirvent (Zara) y Grupo de Persecución de Madrid, dirigido por José Luis Temes (José A. Aguilar Rubira, Pedro Estevan, Katsunori Nishimura, José Antonio Pérez Cocera —percusión—, Salvador Espasa —flauta—, Bartolomé Jaume —oboe—, Nicolás Daza —guitarra—, Juan Carlos Araujo —violín— y Tomás Garrido —violoncello—). De este montaje escribió Lorenzo López Sanchó en *ABC* (8-12-79, pp. 43-44): «No recuerdo otra ocasión antes de ahora en estos últimos cincuenta años en que se hayan puesto tantas y tan ricas cosas al servicio de una adaptación de teatro clásico... En sí mismo, el alarde es admirable... Francisco Nieva es, ante todo, un artista global, su capacidad imaginativa, su formación artística, rebasan el nivel exigible a un director de escena. Ha planteado, pues, su trabajo como una recreación escénica mucho más amplia que el simple texto original de **LOS BAÑOS DE ARGEL** y declara su empeño al manifestar que ha insertado en su composición materiales de **LA GRAN SULTANA** y **LOS TRATOS DE ARGEL**, así como algunas **POESÍAS** cervantinas. El trabajo de preparación es sólido. Realmente era necesario leer atentamente, como Nieva lo ha hecho, la historia del cautivo que aparece en el capítulo XXXIX del **QUIJOTE**... De este relato del cautivo ha sacado Nieva la inclusión, así lo dice, del personaje de Agi Morato... Espectáculo barroco, extremadamente lírico, casi musical... Nieva ha desbordado hasta límites fatigosos la tramoya... Delirante utilización del color y de las formas, barroquismo exacerbado, fastuosidad en los figurines... Más que teatro renovador, o teatro moderno, nos parece que Nieva ha caído en lo que podríamos llamar «teatro modernis-



ta»... Espectáculo total... La versión, la representación, es excesiva. ¿Está Cervantes en ella? Está. Pero hay un esteticismo desbordante... En el delirio de esa representación fastuosa... hay un descuido evidente en la dirección de actores, y una disminución del carácter humano de los personajes, tratados un poco como marionetas, distanciados de sus pensamientos por la espectacularidad gestual de su expresión...»<sup>17</sup>.

59. **NUMANCIA.** *Local:* Teatro Romano de Málaga. *Fechas:* XXII Festival de Teatro Greco-Latino (entre el 15 y el 21 de julio de 1980). *Dirección:* Luis Balaguer. *Música:* Manuel Moreno Buendía<sup>18</sup>.
60. **ENTREMÉS DE LOS ROMANCES** (obra anónima; fue atribuida a Miguel de Cervantes<sup>19</sup>). *Local:* Real Coliseo de Carlos III de El Escorial. *Fechas:* 28 y 29 de julio de 1980 y del 26 al 31 de agosto del mismo año. *Intérpretes:* Compañía Vocacional de Amigos del Real Coliseo.

#### TEMPORADA 1980-1981

61. **EL MESÓN DEL ESTUDIANTE** (dramaturgia sobre textos de Cervantes). III Jornadas de Teatro Clásico de Almagro (desde el 18 de septiembre de 1980 en adelante).
62. **EL PATIO DE MONIPODIO**, «mojiganga cervantina» realizada por Álvaro Custodio sobre la libre adaptación de las novelas ejemplares **RINCONETE Y CORTADILLO** y **EL CELOSO EXTREMEÑO**, con la inclusión de algún episodio de las comedias **EL RUFIÓN DICHOSO** y **PEDRO DE URDEMA-LAS** y la adición de bailes y canciones de la época. *Lugares y fechas:* Real Coliseo de Carlos III de El Escorial, en funciones de fin de semana desde el 9 de enero de 1981 hasta el 1 de febrero del mismo año; posteriormente en el mismo local los días 19 y 20 de abril y 1 y 3 de mayo. También en el Festival Cervantino de Alcalá de Henares el 26 de abril. *Dirección:* Álvaro Custodio y José María Escribano. *Intérpretes:* Compañía Vocacional de Amigos del Real Coliseo (véase n.º 50, estreno en Méjico).

<sup>17</sup> La información completa sobre el montaje que nos ocupa (incluyendo varios estudios críticos sobre el teatro de Cervantes) se encuentra en *Los baños de Argel* (de M. de C.S.; un trabajo teatral de Francisco Nieva), libro estructurado y dirigido por José Monleón. Madrid, Centro Dramático Nacional, 1980 (Colección Libro-Documento 1). Describe los criterios de adaptación, y el proceso de montaje, publica el texto de la representación y está convenientemente ilustrado.

<sup>18</sup> Cfr. SÁNCHEZ CASTAÑER, segundo artículo citado (nota 2).

<sup>19</sup> Cfr. NARCISO DÍAZ DE ESCOVAR, *Apuntes escénicos cervantinos*. Madrid, Viuda de Rico, 1905, pp. 65 a 67.

## TEMPORADA 1981-1982

63. **EL PATIO DE MONIPODIO** (el mismo espectáculo que en la temporada anterior). *Lugares y fechas*: Centro Cultural de la Villa de Madrid, 2 de septiembre de 1981. Casas de Oficios de El Escorial. San Javier (Murcia). Sitges (Barcelona). IV Festival de Teatro Clásico de Almagro, desde el 11 de septiembre. *Intérpretes*: Compañía Vocacional de Amigos del Real Coliseo.
64. **EL GUSANO DE SEDA** (dramaturgia sobre textos cervantinos: **LA CUEVA DE SALAMANCA, EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS, RINCONETE Y CORTADILLO, EL CELOSO EXTREMEÑO** y el **QUIJOTE**). *Lugares y fechas*: III Muestra de Teatro de Valladolid, finales de septiembre de 1981. Teatro Marquina de Madrid, del 13 al 18 de octubre del mismo año. *Dirección*: Roberto Villanueva. *Producción*: GIT/Teatro Marquina. *Intérpretes*: Grupo Internacional de Teatro de Madrid, con Francisco Prada, Miguel Zúñiga, Oscar Sosa, Laura Palacios y Mónica Ruffolo.
65. **EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS, NUMANCIA**, según la noticia transcrita, aparecida en el diario *ABC* (24-10-81, p. 49): «Serie del teatro del Siglo de Oro español. Una *serie radiofónica* sobre el teatro del Siglo de Oro español ha sido encargada a un adaptador español para que seleccione las obras que se emitirán del 29 de octubre al 21 de noviembre próximos. Dos compañías de comedias francesas participarán en esta importante serie. Las dos primeras piezas que se difundirán son *Don Juan* (sic) y *La dama de fuego*, de Tirso de Molina. Seguirán *La vida es sueño*, *La devoción de la Cruz* y *Absalón*, de Calderón de la Barca. Las cuatro últimas piezas del ciclo son *La estrella de Sevilla* y *Fuenteovejuna*, de Lope de Vega, y **EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS** y **NUMANCIA**, de Cervantes».
66. **LA GUARDA CUIDADOSA**. *Lugar y fecha*: Cuenca, II Ciclo de Teatro Español Hoy; 27 de octubre de 1981. *Intérpretes*: Colectivo «Adefesio», de Logroño.
67. **LA ILUSTRE FREGONA**, dramaturgia de Domingo Serrano sobre la novela ejemplar homónima. *Local*: Plaza de Vázquez de Mella, Madrid. *F. Est.*: 15 de julio de 1982. *F. Desp.*: 14 de agosto de 1982. *Dirección*: Domingo Serrano. *Intérpretes*: Compañía «Comparsa», con Inma de Santis (Constanza), Manuel de Benito, Guillermo Montesinos, Cristina Higuera, José Antonio Correa y Teresa Vico.

## TEMPORADA 1982-1983

68. **CERVANTES CON BOMBÍN** (entremeses **EL VIZCAÍNO FINGIDO, LA CUEVA DE SALAMANCA** y **EL VIEJO CE-**

- LOSO).** *Local:* Plaza de San Agustín, Logroño. *Fecha:* 10 de septiembre de 1982. *Intérpretes:* Cómicos de la Lengua. Se trata de un estreno de la temporada 1979-1980 (véase n.º 57).
69. **ENTREMESES.** *Local:* Corral de Comedias de Almagro (Ciudad Real). *Fecha:* 12 de septiembre de 1982. *Intérpretes:* La Familia.
70. **LA CUEVA DE SALAMANCA, LA GUARDA CUIDADOSA, LOS DOS HABLADORES.** *Local:* Plaza del Fontán, Oviedo. *Fecha:* 27 de septiembre de 1982. *Dirección:* Javier Villanueva. *Intérpretes:* Grupo Coturno. El último de los entremeses es atribuido.
71. **EL PRETEXTO DE ALONSO QUIJANO.** *Local:* Teatro Envelat de Stges (Barcelona). *Fecha:* 18 de octubre de 1982. *Dirección y escenografía:* Gillaine Querrien. *Música:* Shostakovich. *Realización de decorados:* G. Gallies. *Intérpretes:* Aden Teatro, con Luis Hostalot y José A. Ramírez. No sabemos hasta qué punto es una dramaturgia sobre el **QUIJOTE** o una obra distinta e indeendiente. Pese a la duda hemos preferido ofrecer el dato.
72. **RECITAL DE OTOÑO,** a cargo de Fernando Fernán Gómez de textos de Quevedo y Cervantes, entre otros autores españoles del siglo XX. *Local:* Teatro Español de Madrid. *Fecha:* 26 de noviembre de 1982.
73. **EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS, EL JUEZ DE LOS DIVORCIOS.** *Local:* Corral de Comedias de Almagro. *Fecha:* 30 de junio de 1983. *Dirección:* Miguel Ángel Romero Carmona. *Intérpretes:* Musa Talía.
74. **EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS, LA GUARDA CUIDADOSA.** *Local:* Corral de Comedias de Almagro. *Fecha:* 2 de julio de 1983. *Dirección:* Ángel Baena. *Intérpretes:* Grupo «Zarabanda».
75. **SOÑANDO LA MANCHA (una dramaturgia sobre el Quijote).** *Local:* Recinto Ferial de Albacete. *Fecha:* 12 de agosto de 1983. *Intérpretes:* Grupo T.E.M.A.

#### TEMPORADA 1983-1984

76. **LA QUESTIONE DELLA PRIMAVERA** (a partir de textos de Miguel de Cervantes). *Local:* Patio de los Dominicos, Almagro (Ciudad Real). *Fecha:* 9 de septiembre de 1983. *Dirección:* Ferruccio Merisi. *Música:* Teatro di Ventura. *Iluminación:* P. Rhodighiero y R. Mulchini. *Intérpretes:* Teatro di Ventura, con Silvio Castiglioni, Giovanni Colombo, Alessandro Gotili, Lucía Sardo, Giacomo Scalini, Rosa Trigilio y Remo Vigorelli.

77. **IMAGINI DAL DON CHISCIOTTE**, dramaturgia de Massimo Marino. *Lugar*: las calles de de Almagro. *Fecha*: 11 de septiembre de 1983. *Dirección*: Ferruccio Merisi. *Música*: Teatro di Ventura. *Vestuario*: Donatella Massimilla y Francesca Croce. *Intérpretes*: Teatro di Ventura, con Silvio Castiglioni, Giovanni Colombo, A. Gentili, G. Possenti, Lucía Sardo, Giacomo Scalisi, Rosa Trigilio y Remo Vigorelli.
78. **ENTREMESES**. *Lugar*: Barrio El Cortijo, Logroño. *Fecha*: 15 de septiembre de 1983. *Intérpretes*: Vodevil Teatro Inestable.
79. **SOÑANDO LA MANCHA (una dramaturgia sobre el Quijote)**, del Teatro Escuela Municipal de Albacete «Simón Abril». *Lugares y fechas*: Ermita de San Blas de Almagro, 15 de septiembre de 1983. Plaza de la Merced, Cuenca, 24 de octubre del mismo año. *Intérpretes*: T.E.M.A. con Arsenio Jiménez, Juan Cifuentes, Engracia Cruz, Paco Úbeda, Maribel Ramos, J. M. Gorosabel «Txirri», María José Piqueras, José Lillo «Pipiy», Marta Torres y María Isabel González. El espectáculo ya se representó la temporada anterior (n.º 75).
80. **DON CHISCIOTTE**, adaptación de Rafael Azcona, Tullio Kezich y Mauricio Scaparro. *Local*: Corral de Comedias de Almagro. *Fecha*: 19 de septiembre de 1983. *Dirección*: Mauricio Scaparro. *Ayudante de Dirección*: Piero Macarinelli. *Música*: Eugenio Bennato. *Coreografía*: Angelo Corti. *Iluminación*: Sergio Rossi. *Decorados*: Roberto Francia. *Vestuario*: Lele Luzzati. *Intérpretes*: Teatro di Roma, con Pino Micol, Peppe Barra, Concetta Barra, Fernando Panullo, Orlando Forioso, Paolo Sananeri, Biancamaria Vaglio, Cappabianca Di Domenico y Maglionico.
81. **LA GUARDA CUIDADOSA, LA CUEVA DE SALAMANCA, LOS HABLADORES**, adaptación de Modesto Higuera. *Local*: Real Coliseo de Carlos III de El Escorial. *Fecha*: 30 de septiembre de 1983. *Dirección*: Modesto Higuera. *Intérpretes*: Teatro Estable «Floridablanca».
82. **EL VIZCAÍNO FINGIDO, EL VIEJO CELOSO**. *Local*: Centro Cultural Nicolás Salmerón de Madrid. *Fecha*: 5 de marzo de 1984.
83. **LA CUEVA DE SALAMANCA**. *Lugar y fecha*: en gira por la Comunidad Valenciana desde el 10 de marzo de 1984. *Intérpretes*: Mascarat Teatre.
84. **ENTREMESES**, versión de Antonio Magén de obras cortas de Cervantes y de Quiñones de Benavente. *Locales y fechas*: Corazonistas de Zaragoza, 18 de marzo de 1984. Sala Gonzalo de Berceo, Logroño, 27 de mayo del mismo año. *Intérpretes*: «Albardán», con Alberto Moreno, Elena Torres, Eva Ortín, Ana Monfort, Marián Royo, Antonio Magén, Yolanda Rodrigo,

Rosana Val, Juanjo Luna, Magdalena Crespo, Antonio Gutiérrez, Ricardo Peinado y María Jesús Rodrigo.

85. **ESTO ES EL TEATRO**, espectáculo sobre textos de Juan del Encina, Lope de Rueda, Miguel de Cervantes, Francisco de Quevedo y Luis Quiñones de Benavente. *Lugares y fechas*: C.I.R. de Alicante, 26 de marzo de 1984. Rgto. «Mallorca», Lorca (Murcia), 28 de marzo. Cuartel de Instrucción de Marinería, Cartagena, 29 de marzo. Azuela (Córdoba), 27 de abril. Peñarroya (id.), 28 de abril. Cardechosa (id.), 29 de abril. Ojuelos Altos (id.), 30 de abril. Porvenir (id.), 1 de mayo. Cuenca (id.), 2 de mayo. Coronada (id.), 3 de mayo. Argallón (id.), 4 de mayo. Espiel (id.), 5 de mayo. Villaharta (id.), 6 de mayo. Calonge (id.), 7 de mayo. Cañada (id.), 8 de mayo. Villalón (id.), 9 de mayo. Peñaosa (id.), 10 de mayo. Silillos (id.), 11 de mayo. Ventilla (id.), 12 de mayo. El Villar (id.), 13 de mayo. Arrecife (id.), 14 de mayo. Algarbes (id.), 15 de mayo. La Paz (id.), 16 de mayo. Fuencubierta (id.), 17 de mayo. Monte Alto (id.), 18 de mayo. Santa Cruz (id.), 19 de mayo. La Vereda (id.), 20 de mayo. La Guijarrosa (id.), 21 de mayo. La Montiel (id.), 22 de mayo. Cordobilla (id.), 23 de mayo. El Palomar (id.), 24 de mayo. Ribera Baja (id.), 25 de mayo. Sotogordo (id.), 26 de mayo. Lucena (id.), 27 de mayo. Jauja (id.), 28 de mayo. Navas de Serpillar (id.), 29 de mayo. Huertas Bajas (id.), 30 de mayo. Cabra (id.), 31 de mayo. Zambra (id.), 3 de junio. Algaida (id.), 4 de junio. Fuente del Conde (id.), 5 de junio. Jaramillo (id.), 6 de junio. Higueras (id.), 7 de junio. Castil de Campos (id.), 8 de junio. Lagunilla (id.), 9 de junio. Cañuelo (id.), 10 de junio. Esparragal (id.), 11 de junio. Zagrilla (id.), 12 de junio. Albendín (id.), 13 de junio. Atanores (id.), 14 de junio. El Carpio (id.), 15 de junio. Algallardín (id.), 16 de junio. Bóveda de Toro (Zamora), 18 de junio. Villalralbo (id.), 19 de junio. Pinilla de Toro (id.), 20 de junio. Montamarta (id.), 21 de junio. Alcañices (id.), 22 de junio. Bellver de los Montes (id.), 23 de junio. Tabara (id.), 24 de junio. Villarín de Campos (id.), 25 de junio. Villalpando (id.), 26 de junio. Castroverde (id.), 27 de junio. Benavente (id.), 28 de junio. Mombuey (id.), 29 de junio. Lubián (id.), 30 de junio. Muga de Sayago (id.), 1 de julio. Cañizal (id.), 2 de julio. Astudillo (Palencia), 29 de julio. Paredes de Nava (id.), 30 de julio. Osorno (id.), 31 de julio. Buenavista (id.), 1 de agosto. Velilla (id.), 2 de agosto. Dueñas (id.), 3 de agosto. Cervera (id.), 4 de agosto. Ampudia (id.), 5 de agosto. Saldaña (id.), 6 de agosto. Baltanas (id.), 7 de agosto. Villada (id.), 8 de agosto. Frómista (id.), 9 de agosto. Frechilla (id.), 10 de agosto. Herrera de Pisuerga (id.), 11 de agosto. Monasterio (id.), 12 de agosto. Durón (Guadalajara), 13 de agosto. Pareja (id.), 14 de agosto. Illana (id.), 15 de agosto. Albalade (id.), 16 de agosto. Mondéjar (id.), 17 de agosto. Almoguera (id.), 18 de agosto.

- Yebrá (id.), 19 de agosto. Peñalver (id.), 20 de agosto. Chiloeches (id.), 21 de agosto. Uceda (id.), 22 de agosto. Cogolludo (id.), 23 de agosto. Tamajón (id.), 24 de agosto. Humanes (id.), 25 de agosto. Alcolea (id.), 26 de agosto. Maranchón (id.), 27 de agosto. Baidés (id.), 28 de agosto. Mandayona (id.), 29 de agosto. Atienza (id.), 30 de agosto. Torremocha del Campo (id.), 31 de agosto. *Dirección*: Carlos Ballesteros. *Música*: Manuel Correa. *Coreografía*: María Pía. *Intérpretes*: «Cómicos de la Legua», «Juan del Enzina» y «Achiperre», con Esperanza Alonso, César Sánchez, José Thelman, Rocío Paso, Juan Debón, Pilar Galiano y Eduardo Barriero.
86. **LOS HABLADORES** (entremés atribuido). *Lugares y fechas*: en gira por la provincia de Málaga: Marbella, 4 de abril de 1984; San Pedro de Alcántara, 2 de mayo; Fuengirola, 8 de agosto; Coín, 12 de agosto. *Intérpretes*: Compañía de Actores del teatro Municipal de Marbella.
87. **FARSA MAL COMPUESTA DE UNA HISTORIA DEL QUIJOTE Y UN ENTREMÉS NUNCA REPRESENTADO, TODO ELLO NOMBRADO RETABLO DE LAS MARAVILLAS**. *Local*: Teatro Cervantes de Villacañas (Toledo). *Fecha*: 11 de mayo de 1984. *Dirección*: Miguel Romero. *Intérpretes*: «La Berenjena Escénica», con Alfonso Gómez, Salvador Berlanga, Pepe Martínez, Miguel Romero, Manuel F. Colomo, María P. Díaz, Pedro Sánchez y José Luis Viviers.
88. **EL VIEJO CELOSO**. *Local*: C. P. Juan Ángel Sevilla, Cuenca. *Fecha*: 29 de mayo de 1984.
89. **EL JUEZ DE LOS DIVORCIOS, EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS, LA CUEVA DE SALAMANCA**. *Local*: Facultad de Filología de la Universidad Complutense, Madrid. *Fecha*: 30 de mayo de 1984. *Dirección*: Consuelo Recio. *Intérpretes*: Grupo «Chirifalla», con Goyo Crespo, Isabel Hernández Calonge, Luis Valiente, Blanca Aparicio, José Natalio González, Mariví Pavón, Jorge Merino, Jaime de Hoz, Marisa Balcázar, Miguel A. Martínez, José Ramón Aguado y Blanca César para el primer entremés; Cristina Díez Barberá, Juan Díez, Puerto González del Mazo, Tomás Repila, Goyo Crespo, Antonio Martín y Luis Valiente para el segundo; y Susana Fernández Ballesteros, Antonio Martín, Nieves Martín, Juan Díez, José Natalio González, Miguel A. Martínez, Tomás Repila, Marga Sanz, Sara García, Jaime de Hoz y José Ramón Aguado para el tercero.
90. **LA ÍNSULA DE BARATARIA**. *Local*: Teatro Lope de Vega de Vélez-Málaga (Málaga). *Fecha*: 8 de junio de 1984. *Intérpretes*: C. P. San Antonio de Arriete. No nos consta indicación alguna sobre la autoría de la obra; podría tratarse tanto de una adaptación del **QUIJOTE** como de la obra de Casona

*Sancho Panza en la Ínsula Barataria*. Como en casos anteriores, pese a la duda, preferimos ofrecer el dato de que disponemos.

91. **SANCHO PANZA EN LA ÍNSULA**. *Lugares y fechas*: gira por la provincia de Valladolid: Mojados, 14 de junio de 1984; Pedrajas, 16 de junio; Valdestillas, 18 de junio. *Intérpretes*: Grupo de Fuentes el Sol. Es válida para este montaje la misma observación sobre la autoría que se hizo para el precedente.

#### AÑO 1984

92. **DON QUIJOTE DE LA MANCHA**, adaptación para títeres de Irene Melfi del texto cervantino. *Fecha*: 1984. *Dirección y Escenografía*: Irene Melfi. *Intérpretes y Manipuladores*: Los Muñecos de Irene, con Marcela, Federico, Mauricio e Irene Melfi. Dedicado principalmente a un público infantil, el espectáculo precisaba un espacio escénico de 6 x 3 x 4 mts.

#### TEMPORADA 1984-1985

93. **EL VIEJO CELOSO**. Semana de Teatro Las Torres de Cotillas, del 10 al 15 de diciembre de 1984. *Intérpretes*: Tejuba.
94. **LOS ENTREPASOS** (sobre textos de Lope de Rueda y Miguel de Cervantes). *Fecha*: 9 de marzo de 1985. *Dirección*: Victor Hernando Saily. *Música*: Carlos M. Eroles y Enric Porqueres. *Coreografía*: Agustí Ros. *Intérpretes*: Teatro Castellano de Barcelona, con Xavier M. Eroles, Mario Martín, Paco Gázquez, María José Lavilla, Juan Agustín Vigil, Victor Hernando, Ester Alcaraz, Jordi Alcalde y Alberto Muñoz.
95. **EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS**. Muestra Juvenil de Teatro, Logroño, del 15 al 19 de abril de 1985. *Intérpretes*: Jacaranda.
96. **DON QUIJOTE DE LA MANCHA**, adaptación de César Linari. Varias fechas y locales durante la temporada 1984-1985. *Intérpretes*: Marionetas de Hilo de César Linari (Granada).

#### TEMPORADA 1985-1986

97. **AVENTURAS DE X.OT**, adaptación del **QUIJOTE** por el colectivo de intérpretes. *F. Est.*: Septiembre de 1985, sin local especificado. *Escenografía*: Lola Trives. *Música*: Santiago Puente. *Intérpretes*: Colectivo «Perogrullo» de Madrid, con Salvador García, Lola Trives, Lourdes Novillo, Bárbara Granados, Santiago Puente y Antonio de Juana.
98. **RETRATO INCOMPLETO DEL CABALLERO DE LA TRISTE FIGURA**, adaptación de Miguel Romero de algunos epi-

sodios del **QUIJOTE**. *Lugares y fechas*: Estreno el 10 de mayo de 1986, sin local precisado. En el Encuentro Nacional de Teatro Clásico para Grupos Jóvenes, Almagro (Ciudad Real), entre el 1 y el 7 de julio de 1986. *Dirección*: Miguel Romero. *Intérpretes*: «La Berenjena Escénica», con diez actores en escena.

99. **HOY, CONFERENCIA DE DON MIGUEL DE CERVANTES**. Encuentro Nacional de Teatro Clásico para Grupos Jóvenes, Almagro, entre el 1 y el 7 de julio de 1986. *Intérpretes*: Teatro Crápula, de Alhama de Murcia. No sabemos hasta qué punto se basa el espectáculo en la obra de Cervantes. Como en casos anteriores, preferimos incluir los datos.

#### TEMPORADA 1986-1987

100. **ENTREMESES (EL VIEJO CELOSO, LA CUEVA DE SALAMANCA)**. *Local*: Centro Cultural de Móstoles (Madrid). *F. Est.*: 15 de diciembre de 1986. *Dirección y Escenografía*: Ángel Gutiérrez. *Intérpretes*: Teatro de Cámara de Madrid.
101. **LA GUARDA CUIDADOSA**, entremés adaptado al mundo de los títeres. Voces pregrabadas de la compañía de Nuria Espert. Espectáculo para adultos en idioma inglés o castellano, en un escenario de 3,35 x 3 x 3, con técnica de guante y varilla. *Lugares y fechas*: II Muestra Provincial de Teatro de Granada, del 20 de febrero al 9 de marzo de 1987. *Intérpretes*: La Compañía de Granada.
102. **ENTREMESES**. IV Muestra Nacional de Teatro Infantil de Madrid, del 23 de marzo al 3 de abril de 1987. *Intérpretes*: El Diablo Cojuelo, de Madrid.
103. **EL VIZCAÍNO FINGIDO, LA CUEVA DE SALAMANCA**. *Local*: Círculo Catalán de Madrid. *F. Est.*: 3 de abril de 1987. *Dirección y Escenografía*: Andrés Gebaner. *Música*: Dani. *Intérpretes*: Grupo de Teatro «Buero Vallejo», con Javier Botella, Fernando Conde, Ricardo Perellada, Paco Gil, David Pérez, Maica García, Carmen Mataix, «Bárbara» y Fernanda Cosín.
104. **LA GUARDA CUIDADOSA, LA CUEVA DE SALAMANCA** (representados junto a una loa de Calderón de la Barca). Encuentro Nacional de Teatro Clásico para Grupos Jóvenes, Almagro, del 26 de junio al 2 de julio de 1987. *Intérpretes*: Grupo «Candilejas» de Almagro.
105. **DISPARATES IMPOSIBLES**(dramaturgia basada en el **QUIJOTE**). *Lugar*: Otazu (Álava). *F. Est.*: 2 de julio de 1987. *Dirección*: María Isabel González Muñoz. *Intérpretes*: Hordago Antzerki, de Vitoria, con Bill Murphy, Ignacio Fernández de Jáuregui, Amparo Ibarra, Idoia Ayestarán, Nacho Cheza, Katherine Marchanch y Emilio Fernández de Pinedo.



106. **LA ÍNSULA BARATARIA.** *Fecha:* Temporada 1986-1987. *Intérpretes:* Grupo «El Condado», de Oropesa (Toledo). Es válida para este montaje la misma observación que se hizo para los n.ºs 90 y 91 en la temporada 1983-1984.
107. **EL VIEJO CELOSO.** *Fecha:* Temporada 1986-1987. *Intérpretes:* Grupo de Teatro de la Asociación Cultural de Torrecilla, Valladolid.
108. **ENTREMESES (LA CUEVA DE SALAMANCA, LA GUARDA CUIDADOSA),** versión para títeres de bastón y varilla de manejo horizontal. *Fecha:* Temporada 1986-1987. *Dirección:* Juan Faro. *Intérpretes:* Retablo de Figurillas de Barañáin (Navarra).

## TEMPORADA 1987-1988

109. **ENTREMESES (EL VIEJO CELOSO, LA CUEVA DE SALAMANCA).** *Lugares y fechas:* X Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro, del 1 al 15 de septiembre de 1987. V Jornadas de Teatro de Guecho, del 6 de noviembre al 5 de diciembre del mismo año. II Campaña de Teatro de Basauri, del 10 de noviembre al 3 de diciembre. IX Festival de Teatro de Santurce, del 26 de noviembre al 6 de diciembre. XIII Festival de Teatro Aficionado de Villacañas (Toledo), del 6 al 28 de mayo de 1988. *Dirección:* Ángel Gutiérrez. *Intérpretes:* Teatro de Cámara de Madrid. Es estreno de la temporada anterior (véase n.º 100).
110. **HISTORIA DEL TEATRO ESPAÑOL DE LOS SIGLOS XV Y XVI** (espectáculo formado por fragmentos de las obras *Carátula*, **EL VIEJO CELOSO** y *Marta la Piadosa*). *Lugares y fechas:* Festival Internacional de Teatro de Grenoble (Francia), septiembre de 1987. Salón de Actos de la Caja de Ahorros de Santander, 15 de octubre del mismo año. *Adaptación, Dirección y Música:* Alicia Hermida y Jaime Losada. *Intérpretes:* Grupo «La Barraca» de Madrid, con Alicia Hermida, Jaime Losada, Manuel Domínguez, Ana Ramos, Chus Patón y Patricia Travieso.
111. **DON QUIJOTE DE LA MANCHA.** IV Muestra de Teatro de Dueñas (Palencia), noviembre-diciembre de 1987. *Intérpretes:* Compañía «Retablo» de Dueñas.
112. **O VELLO CELOSO,** traducción y adaptación de Xosé Prada Martínez. *Lugares y fechas:* Teatro del Camino de Carballino (Orense), 23 de marzo de 1988. I Mostra de Teatro Galego de Castro do Carballido (Lugo), del 12 al 15 de agosto de 1988. *Dirección y Escenografía:* Xosé Prada Martínez. *Vestuario:* María do Carmo Castro Piñeiro y Sofía Sieiro González. *Intérpretes:* Grupo «Tiruleque» de Carballino, con María

Otilia González Vázquez, María do Carmo Castro Piñeiro, María da Paz Álvarez Nóvoa, Antón Rey Cornide, Xosé Prada Martínez y Antón Dopico Rodríguez.

113. **RINCONETE Y CORTADILLO**, dramaturgia de Pedro Álvarez Ossorio sobre la novela ejemplar homónima. *Local*: Teatro Gutiérrez de Alba de Alcalá de Guadaira (Sevilla). *F. Est.*: 19 de mayo de 1988. *Dirección*: Javier Álvarez Ossorio. *Escenografía*: Rafael Jiménez. *Marionetas*: Rafael Quirós. *Música*: Paco Aguilera y José L. Sánchez. *Manipuladores*: Magdalena Barbero, Fernando Márquez y Pablo Valdera.
114. **DIVORCIO, MÁS DIVORCIO Y OTRAS MIL VECES DIVORCIO**, dramaturgia de Juan Pedro Aguilar sobre los entremeses **LA GUARDA CUIDADOSA, EL JUEZ DE LOS DIVORCIOS, LA CUEVA DE SALAMANCA y EL VIEJO CELOSO**. *Lugares y fechas*: VI Muestra Popular de Teatro de Hellín (Albacete), desde el 11 de julio de 1988. Claustro del Instituto de San Isidro (Madrid), desde el 15 de julio. IV Mostra Internacional de Teatro de Ribadavia (Orense), del 21 al 25 de julio. Festival Sagunto a Escena 1988, del 6 de agosto al 3 de septiembre. Festivales de Albacete, 19 al 31 de agosto. *Dirección*: Juan Pedro Aguilar. *Música*: Julio Gergely. *Secretaria*: Nieves Martín. *Ayudantes de Dirección*: José María Martín y Mercedes Alegre. *Diseño*: Alberto Corazón. *Iluminación*: José Luis S. A. *Zapatos*: Gallardo. *Sombreros*: Celada. *Telas*: Galerías Piqueras de Albacete. *Realización de Vestuario*: Concha González. *Realización de Decorados*: Fernando Parro y Ángel Sánchez. *Bocetos del Espectáculo*: Juan Pedro Aguilar. *Intérpretes*: Compañía «Corral de Comedias», con Enrique Villanueva (soldado), Valentín Gascón (sacristán), Fernando Ransanz (mozo «Santa Lucía»), Concha Goyanes (Cristina), José María Gambín (zapatero), Paco de Osca (amo), Carmen Lagar (ama) y Rosa Olavide, Giovanni Rodríguez y Augusto José Torres (músicos) —para el primer entremés—; Carmen Lagar (Doña Guiomar, Mariana), Fernando Ransanz (juez, vejete), Juan Pedro Aguilar (soldado), José María Gambín (procurador), Valentín Gascón (escribano) y Paco de Osca (ganapán) —para el segundo—; Fernando Ransanz (Pancrancio), María Graciani (Leonarda), Concha Goyanes (Cristina), Valentín Gascón (estudiante), Enrique Villanueva (sacristán), José María Gambín (barbero), Paco de Osca (compadre), Giovanni Rodríguez (guitarra), Augusto José Torres (flauta) y Rosa Olavide (gitana) —para el tercero, agrupado con los otros dos en un primer acto—; María Graciani (Doña Lorenza), Carmen Lagar (Ortigosa), Concha Goyanes (Cristina), Paco de Osca (Cañizares), Enrique Villanueva (compadre), José María Gambín (un galán), Fernando Ransanz (juez), Valentín Gascón (escribano) y Rosa Olavide, Juan

Pedro Aguilar, Giovanni Rodríguez y Augusto José Torres (músicos y cantantes) —para el cuarto entremés, segundo acto—.

#### TEMPORADA 1988-1989

115. **ENTREMESES (EL VIEJO CELOSO, LA CUEVA DE SALAMANCA).** VII Muestra de Teatro Ciudad de Guadalajara, del 2 al 6 de septiembre de 1988. *Dirección:* Ángel Gutiérrez. *Intérpretes:* Teatro de Cámara de Madrid. Es espectáculo estrenado en la temporada 1986-1987 (n.º 100) y representado en la 1987-1988 (n.º 109).
116. **DIVORCIO, MÁS DIVORCIO Y OTRAS MIL VECES DIVORCIO.** II Muestra de Teatro Ciudad de Ávila, del 18 al 23 de octubre de 1988. *Dirección:* Juan Pedro Aguilar. *Intérpretes:* Compañía «Corral de Comedias». Es espectáculo de la temporada anterior (n.º 114).
117. **DON QUIJOTE.** VIII Festival de Teatro de Títeres de Barcelona, del 18 al 27 de noviembre de 1988. *Intérpretes:* Michael Meschke (Suecia). Sin indicaciones de autoría, adaptación o idioma.
118. **DON QUIJOTE.** VII Festival Internacional de Títeres de Bilbao, del 10 al 18 de diciembre de 1988. *Intérpretes:* Marionetteatren (Suecia). Sin indicaciones de autoría, adaptación o idioma.
119. **ENTREMESES (EL VIEJO CELOSO, EL JUEZ DE LOS DIVORCIOS).** En repertorio para el año 1989. *Intérpretes:* Teatro de la Legua, de Granada.
120. **DON QUIJOTE DE LA MANCHA,** versión para títeres de Horacio Herman Köcke. En repertorio para el año 1989. *Intérpretes:* Es una colaboración de los grupos La Gaviota Teatro, de Madrid (dirigido por Luis Ghiringhelli), y Los Títeres de Horacio (dirigido por Horacio Casals).
121. **MÍO CERVANTES,** dramaturgia sobre textos cervantinos. En repertorio para el año 1989. *Dirección:* Antonio Guirau. *Intérpretes:* Teatro Popular de la Villa de Madrid.
122. **DOS ENTREMESES DE CERVANTES,** espectáculo para títeres. En repertorio para el año 1989. *Dirección:* Juan Faro. *Intérpretes:* Retablo de Figurillas, Taller de Teatro de Títeres y Marionetas, de Barañáin (Navarra). Puede ser una reposición del montaje estrenado en la temporada 1986-1987 (n.º 108).

A partir de la recensión ofrecida hemos confeccionado los siguientes cuadros sinópticos, intentando una clasificación de las

representaciones cervantinas por locales, compañías y tipos de obras puestos en escena durante el período que nos ocupa <sup>20</sup>:

## POR LOCALES

### EN MADRID:

**TEATRO OFICIAL:** 2, 4 (temps. 1939-40 a 1948-49) // 11 (temps. 1949-50 a 1958-59) // 26, 34, 36, 37 (temps. 1959-60 a 1968-69) // 42, 45, 46, 53 (temps. 1969-70 a 1978-79) // 57, 58, 60, 62, 63, 72, 81 (temps. 1979-80 a 1988-89).

**FESTIVALES:** 16, 17 (temps. 1949-50 a 1958-59) // 67, 102, 114 (temps. 1979-80 a 1978-79).

**TEATRO PRIVADO:** 5 (temps. 1939-40 a 1948-49) // 9, 21 (temps. 1949-50 a 1958-59) // 27, 29, 31 (temps. 1959-60 a 1968-69) // 40, 41, 43, 49 (temps. 1969-70 a 1978-79) // 57, 64, 82, 103 (temps. 1979-80 a 1988-89).

**TEATRO ESCOLAR:** 28, 30, 33 (temps. 1959-60 a 1968-69) // 44 (temps. 1969-70 a 1978-79) // 89 (temps. 1979-80 a 1988-89).

**PROVINCIA DE MADRID:** 19 (temps. 1949-50 a 1958-59) // 39 (temps. 1959-60 a 1968-69) // 48 (temps. 1969-70 a 1978-79) // 62, 100 (temps. 1979-80 a 1988-89).

### EN EL RESTO DE ESPAÑA

**SIN INDICACIÓN DE FESTIVAL:** 7 (temps. 1939-40 a 1948-49) // 8, 13 (temps. 1949-50 a 1958-59) // 32, 38 (temps. 1959-60 a 1968-69) // 45, 46, 47, 51, 52 (temps. 1969-70 a 1978-79) // 63, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 78, 79, 83, 84, 85, 86, 87, 88 (escolar), 90, 91, 105, 112, 113 (temps. 1979-80 a 1988-89).

**CON INDICACIÓN DE FESTIVAL:** 6 (temps. 1939-40 a 1948-49) // 54, 55 (temps. 1969-70 a 1978-79) // 56, 59, 61, 63, 64, 66, 76, 77, 79, 80, 93, 95, 98, 99, 101, 104, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 117, 118 (temps. 1979-80 a 1988-89).

**FUERA DE ESPAÑA:** 1 (temps. 1939-40 a 1948-49) // 10, 12, 14, 15, 18, 20, 22, 24, 25 (temps. 1949-50 a 1958-59) // 35 (temps.

<sup>20</sup> La evidente parquedad de los últimos registros nos obliga a detenernos en el mismo año 1989. Más allá de esta temporada sólo contamos con datos esporádicos y con fuentes de información aún no consultadas. La revisión —y en su caso, ampliación y corrección— del catálogo expuesto —dadas las inevitables ausencias— y la confección de uno similar desde 1989 en adelante, han de quedar pues, forzosamente, para un futuro estudio.

1959-60 a 1968-69) // 50 (temps. 1969-70 a 1978-79) // 110 (temps. 1979-80 a 1988-89).

## **POR COMPAÑÍAS**

**COMPAÑÍAS OFICIALES:** 2, 3, 4, 6, 7 (temps. 1939-40 a 1948-49) // 8, 11, 13, 15, 16, 17 (temps. 1949-50 a 1958-59) // 26, 30, 31, 34, 36, 37, 38 (temps. 1959-60 a 1968-69) // 42, 48, 53 (temps. 1969-70 a 1978-79) // 58, 72, 75, 79, 86 (temps. 1979-80 a 1988-89).

**COMPAÑÍA «LOPE DE VEGA»** (especializada en el montaje de los clásicos): 19 (temps. 1949-50 a 1958-59) // 32 (temps. 1959-60 a 1968-69).

**COMPAÑÍAS Y GRUPOS INDEPENDIENTES:** 21, 23 (temps. 1949-50 a 1958-59) // 27, 28, 29, 33 (temps. 1959-60 a 1968-69) // 40, 41, 43, 44, 49, 55 (temps. 1969-70 a 1978-79) // 56, 57, 60, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 78, 81, 83, 84, 85, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 119, 120, 121, 122 (temps. 1979-80 a 1988-89).

**COMPAÑÍAS Y GRUPOS EXTRANJEROS:** 10, 12, 14, 18, 20, 22, 24, 25 (temps. 1949-50 a 1958-59) // 35 (temps. 1959-60 a 1968-69) // 45, 46, 50, 52 (temps. 1969-70 a 1978-79) // 76, 77, 80, 117, 118 (temps. 1979-80 a 1988-89).

## **POR TIPO DE OBRAS REPRESENTADAS**

**ENTREMESES:** 2, 3, 4, 7 (temps. 1939-40 a 1948-49) // 8, 9, 11, 13, 15, 17, 18, 21, 24 (temps. 1949-50 a 1958-59) // 26, 28, 30, 31, 33, 34, 38, 39 (temps. 1959-60 a 1968-69) // 40, 43, 44, 45, 46, 48, 52 (temps. 1969-70 a 1978-79) // 57, 60, 64, 65, 66, 68, 69, 70, 73, 74, 78, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 93, 94, 95, 100, 101, 102, 103, 104, 107, 108, 109, 110, 112, 114, 115, 116, 119, 122 (temps. 1979-80 a 1988-89).

**PIEZAS MAYORES:** 1, 6 (temps. 1939-40 a 1948-49) // 10, 12, 14, 16, 19, 20, 22, 23, 25 (temps. 1949-50 a 1958-59) // 32, 35, 36, 37, 38 (temps. 1959-60 a 1968-69) // 42, 51 (temps. 1969-70 a 1978-79) // 58, 59, 62, 63, 65 (temps. 1979-80 a 1988-89).

**QUIJOTE:** 5 (temps. 1939-40 a 1948-49) // 47, 49, 53 (temps. 1969-70 a 1978-79) // 58, 64, 71, 75, 77, 79, 80, 87, 90, 91, 92, 96, 97, 98, 99, 105, 106, 111, 117, 118, 120 (temps. 1979-80 a 1988-89).

NOVELAS EJEMPLARES: 38 (temps. 1959-60 a 1968-69) // 50, 55 (temps. 1969-70 a 1978-79) // 56, 62, 63, 64, 67 (temps. 1979-80 a 1988-89).

POESÍAS: 58 (temps. 1979-80 a 1988-89).

TEXTOS CERVANTINOS SIN ESPECIFICAR: 27, 29 (temps. 1959-60 a 1968-69) // 41, 54 (temps. 1969-70 a 1978-79) // 61, 72, 76, 85, 121 (temps. 1979-80 a 1988-89).

La interpretación a nuestros datos nos lleva a las siguientes conclusiones:

1.<sup>a</sup>) Hablando en términos absolutos los montajes de obras cervantinas han sido escasos (dos por temporada, prescindiendo de decimales). Su distribución, sin embargo, es muy irregular, coincidiendo básicamente sus períodos de auge y decadencia con los mismos del teatro clásico español en general. A la sequedad de los primeros años de la posguerra sucede un relativo despegue, avanzados ya los cuarenta, despegue al que no son ajenos el definitivo establecimiento de los Festivales de España ni la consolidación de los T.E.U., así como la actividad, aún escasa, de grupos independientes. El teatro de Cervantes, como el de otros autores coetáneos, forma parte de los espectáculos que magnifican la imagen del Régimen, así las *Numancia* de los años 1948 y 1961 (n.º 6 y 32) y los entremeses, que, por su parte, son un socorrido repertorio en las giras de los grupos universitarios. No deja, así mismo, de llamar la atención el interés suscitado por el teatro cervantino en compañías y grupos extranjeros. La década y media siguiente mantiene una situación estable, La *Numancia* de Narros (1966, n.º 36) marca, creemos, un importante punto de referencia al dotar al texto clásico de una significación contemporánea y cercana a sus receptores: «...aparecieron determinados signos escénicos que nos remitían a la tragedia del Vietnam... Era un tiempo de criptografías, de claves, de secretos a voces, de dobles lecturas, de complicidades desveladoras» <sup>21</sup>. Sin embargo, tras un último gran montaje, el de *Pedro de Urdemalas* por J. M.<sup>a</sup> Loperena sobre la versión de Enrique Ortenbach (1968, n.º 38, repuesto al año siguiente, n.º 42), el teatro cervantino entra, como el resto del teatro clásico, en un profundo abandono, que culmina entre 1974 y 1979: sólo dos montajes documentados en cinco temporadas. Las razones pudieron ser muy variadas. Tal vez el acercamiento reverencialmente acartonado a los clásicos y su frecuente utilización en las manifestaciones culturales del Régimen alejó a estos

<sup>21</sup> JOSÉ MONLEÓN, «Cervantes en la escena española contemporánea», en *Los baños de Argel*, obra citada, pp. 35 y 36.

autores de las expectativas e inquietudes de los grupos independientes y aun de los teatros oficiales, que buscaron también en otros textos y espectáculos los caminos de su nueva etapa artística. El incendio del teatro Español de Madrid —de larga tradición en la representación de los clásicos— y la desaparición de los Festivales de España, cuando todavía estaban en ciernes los de las Comunidades Autónomas, son factores que no deben tampoco desdeñarse. El revulsivo en esta situación de apatía (tantas veces denunciado por la crítica) lo supuso la creación de las Jornadas de Almagro, como festival dedicado exclusivamente al teatro clásico, al que pronto seguirían otros dedicados al teatro en general. Poco más de un año después tuvo lugar el estreno del montaje de Francisco Nieva de *Los baños de Argel* (n.º 58) en el teatro María Guerrero de Madrid, dentro de la programación del recién creado Centro Dramático Nacional. La aventura teatral de Nieva constituyó por sí sola un completo alegato reivindicativo de Cervantes, que trascendía a nuestro juicio incluso su faceta de autor dramático. Se rebelaba Nieva contra una tradición de la crítica literaria que había postergado lo que de valioso había en la aportación cervantina más por pereza intelectual que por análisis riguroso<sup>22</sup>. El propósito quedó remachado en la elección de una obra significativa por su contenido para la comprensión del mundo vivencial y literario del autor y nunca representada antes o después de esta ocasión, por lo que a nuestro período de tiempo respecta. La inclusión en la obra de otros textos cervantinos se tuvo en cuenta no como un mero añadido erudito, arbitrario, sino por lo que pudieran aportar a una ilustración más completa del texto original, de la caracterización de los personajes y de los propósitos dramáticos, intuitos o inventados, aplicados al autor. La recepción de la crítica fue dispar, pero el montaje de *Los baños* abrió (tal vez por reflejo, tal vez sólo por pura coincidencia) la puerta a un auge no conocido hasta entonces del teatro cervantino y a una consideración nueva de sus posibilidades dramáticas, no como teoría en las aulas de teatro, ni como impulso imitativo en la obra de un dramaturgo aislado, sino como práctica teatral efectivamente realizada. No se ha vuelto a poner sobre las tablas en la década de los ochenta ninguna de las piezas mayores de Cervantes, pero las dramaturgias sobre el *Quijote* y la representación de los entremeses se han multiplicado, y ello particularmente entre grupos independientes, muchas veces alejados de los círculos del teatro oficial y más comercial.

Como ya ocurriera con anterioridad en los años cincuenta, el renacimiento cervantino coincide con una revaloración escénica

---

<sup>22</sup> Cfr. FRANCISCO NIEVA, «El teatro de Cervantes», *ABC* de Madrid, 28 de diciembre de 1979, p. 49. Del mismo, «El teatro de Cervantes. Una frustración genial», en *II Jornadas de Teatro Clásico Español. Problemas de una lectura actual*. Almagro 1979; Madrid, Ministerio de Cultura-Dirección General de Música y Teatro, 1980, pp. 191 a 202. También en *Los baños de Argel*, obra citada, pp. 61 a 67.

de la tradición clásica en general (ambiente en el que hemos de comprender la creación de la Compañía Nacional de Teatro Clásico). Es difícil precisar con exactitud el por qué de este nuevo entusiasmo por un tipo de teatro que, pese a sus épocas de bonanza, nunca fue mayoritario. Un buen sociólogo podría, mucho mejor que un filólogo, establecer las claves de este llamativo gusto. Nos atrevemos, sin embargo, a aventurar alguna hipótesis. El auge del teatro clásico (entendido ahora en su sentido más amplio) debe sin duda ponerse en relación con el mismo fenómeno social que convierte las exposiciones antológicas de un pintor en acontecimientos de masas, que transforma un premio literario o la publicación de una nueva novela en noticia de portada para periódicos e informativos, que hace de la ópera y de la música clásica rentabilísimos éxitos de venta, que convierte un difícil ensayo sobre los orígenes del Universo en uno de los libros más leídos (por lo menos más comprados) de finales de siglo: la cultura como objeto —prestigioso— de consumo. Hay más: el hecho cierto de que el teatro clásico proporciona a las instituciones culturales (estatales, autonómicas o municipales) un repertorio avalado por una tradición literaria, escénica e historiográfica, de escasa capacidad crítica con respecto a nuestros modos de vida no en todas pero sí en muy buena parte de sus obras (en tanto que pueden desarrollar cuestiones relativas a la condición humana en general, pero no específicas de nuestro tiempo), un repertorio propicio para fastos conmemorativos, para lo que en ocasiones no es, en definitiva, sino una admiración rutinaria y utilitaria —si se nos permite la paráfrasis de José Monleón<sup>23</sup>—, lo que inquietantemente en el caso de las compañías oficiales supone una situación con no pocos paralelos con la de décadas anteriores. Como Monleón opinamos, sin embargo, que «el acercamiento a Cervantes se da siempre en un tono menos académico, más trabajoso, como si se buscara en él antes al testigo que al 'gran escritor', al prójimo que al genio, al sufrido personaje de una época que al artista capaz de diluirla en fábulas ingeniosas y bien urdidas». Como exactas creemos que son las palabras de Alberti traídas a colación: «Cervantes es un personaje actual. Y su teatro breve es estupendo, que vale la pena seguir haciendo. Popular y menos ingenuo que el de Lope de Rueda. Los entremeses de Cervantes son un caballo de batalla para el teatro y la gente joven»<sup>24</sup>. La profusión de montajes debidos desde 1979 a grupos independientes o no comerciales y el hecho de que buena parte de tales montajes sea de los entremeses confirma, sin duda posible, las afirmaciones del poeta. Siguiendo nuevamente las palabras de Monleón, diríamos que «los entremeses fueron vistos no sólo como un teatro al servicio de los intereses populares, sino, al mismo tiempo, como un lenguaje y una estruc-

<sup>23</sup> JOSÉ MONLEÓN, artículo citado, p. 33.

<sup>24</sup> Ambas citas tomadas de JOSÉ MONLEÓN, artículo citado, p. 33.



tura dramática que respondían perfectamente a lo que andaban buscando muchos de nuestros grupos independientes. De ahí la presencia de los entremeses en su repertorio... Es un teatro anchuroso. Que si, a veces, se cierra en una aldea, nunca pierde de vista la vastedad social y geográfica del mundo... Un teatro donde, además, se juega y se imagina, sin que la barraca oculte nunca la humanidad próxima, reconocible, de los personajes, transfigurados o fantásticos en ocasiones pero con ese punto de patetismo que distingue lo vivo de lo ilusorio... Curiosamente hasta podría añadirse que el generalizado menosprecio de los preceptistas al teatro de Cervantes ha sido un estímulo para intentar entenderlo; por la misma razón, que ciertas exaltaciones académicas, empeñadas en imponer determinadas obras como modelos o como norma, han contribuido a alejarnos de ellas. Lo cual no es nada caprichoso y responde a una opción perfectamente explicable»<sup>25</sup>. Todo ello ha mantenido a Cervantes fuera de lo que podríamos llamar la «gran cartelera», pero ha evitado también en su obra los signos de acartonamiento que pueden apuntar (de nuevo) en la representación de otros autores coetáneos.

2.ª) El teatro de Cervantes se ha representado en todo tipo de locales y por todo tipo de compañías. Ha estado presente en teatros públicos y privados, no ha faltado en funciones escolares y universitarias e incluso hemos podido recoger un número no despreciable de representaciones en el extranjero y de montajes debidos a compañías y grupos no españoles. Nos extraña, sin embargo, el escaso número de registros referidos a países hispanoamericanos (números 1, 45, 46, 50), aun a pesar incluso de no haber centrado en ellos el objeto de nuestra investigación. Un estudio exclusivo, centrado especialmente en el análisis de la prensa, arrojaría luz, sin lugar a dudas, sobre múltiples referencias no recogidas en nuestro artículo. El cotejo simultáneo de los tres cuadros sinópticos revela en la última década una coincidencia de registros en los apartados de grupos independientes y entremeses representados sobre todo en festivales y en locales fuera de Madrid. Éstos han sido con mucho el grupo de obras más representado, seguido por las dramaturgias sobre el *Quijote* y las piezas mayores. Como ya adelantábamos en nuestra introducción, no nos consta que los ocho hayan sido puestos en escena conjuntamente. Es más, según los datos disponibles, *El rufián viudo* no ha sido representado nunca y de *La elección de los alcaldes de Daganzo* sólo nos constan las escenas introducidas por Enrique Ortenbach en su versión de *Pedro de Urdemalas* (1968, n.º 38). Paradójicamente algunas piezas cortas atribuidas a Cervantes, pero cuya autoría no ha podido ser fehacientemente comprobada, sí han conocido puestas en escena, incluso con relativa frecuencia (así el entremés de *Los habladores*).

---

<sup>25</sup> JOSÉ MONLEÓN, artículo citado, pp. 36 y 37.

*La cueva de Salamanca*, *El retablo de las maravillas*, *El viejo celoso* y *La guarda cuidadosa* han sido los títulos más llevados a las tablas (ver apéndice), coincidiendo en este caso el parecer de los profesionales del teatro con el de bienes ejercen la historia y la crítica literaria: los entremeses más representados son los que poseen una mejores cualidades literarias. Ha variado el número de piezas por función, hasta un máximo de cuatro en una sola velada (*Divorcio, más divorcio y otras mil veces divorcio*, 1988, n.º 114, dramaturgia de Juan Pedro Aguilar sobre *La guarda cuidadosa*, *El juez de los divorcios*, *La cueva de Salamanca* y *El viejo celoso*). En algunas ocasiones los entremeses han formado junto con piezas breves de autores coetáneos o no el cuerpo de la representación (véanse los números 4, 9, 11, 39, 60, 64, 87, 94, 104 y 110). En otras, sin embargo, más acordes con su origen como género literario, han sido obritas introductoras de piezas mayores: *Ciudad lejana*, de J. Sesulia (n.º 2); *Misterio de Navidad*, sobre textos de don Juan Manuel, refundidos por Pío Ballesteros y Modesto Higuera y con Música de Enrique Franco (n.º 3); *Amor de don Perlimpín* (n.º 18); *Sancho Panza en la lánsula Barataria*, de Casona (n.º 45); *El loco de la guardilla*, de Narciso Serra (n.º 48).

Las adaptaciones dramáticas del *Quijote* son otro interesantísimo capítulo, merecedor de un estudio propio. Por sí solas podrían dar origen a toda una concepción sobre la versatilidad genérica de la obra cervantina. Baste aquí decir que, considerando cada título aisladamente, la pieza dramática más representada del soldado escritor es precisamente una novela.

De las piezas mayores sólo la *Numancia* ha tenido un desarrollo escénico parangonable al de otras del mismo período. La adaptabilidad de su significado político la ha convertido en emblema de situaciones políticas e ideológicas bien dispares<sup>26</sup>. Por contra, de las ocho comedias de 1615, sólo *Pedro de Urdemalas*, *El gallardo español* y *Los baños de Argel* han conocido representaciones propias (las dos últimas por una sola vez). *La gran sultana*, *El trato de Argel* y algunas poesías fueron manejados por Nieva en el montaje de *Los baños* (n.º 58), como *El rufián dichoso* por Álvaro Custodio en la creación de *El patio de Monipodio* (n.ºs 62 y 63). No tenemos referencia alguna sobre la representación de *La casa de los celos*, *El laberinto de amor* o *La entretenida*.

Entre las *Novelas Ejemplares* cuentan con adaptaciones dramáticas propias *Rinconete y Cortadillo* (la más apta tal vez para el movimiento teatral, números 50, 55, 56, 62, 63, 64, 113), *El celoso extremeño* (62, 63, 64) y *La ilustre fregona* (67). La dramatización de *La gitanilla* es sólo una inclusión de elementos suyos en el *Pedro de Urdemalas* de Ortenbach, dirigido por Loperena (n.º 38).

<sup>26</sup> JOSÉ MONLEÓN, artículo citado, pp. 34 a 36.

Pese al prejuicio crítico que lo lastraba (que tal vez lo sigue lastrando), pese a los momentos de decadencia y a lo discutible que puedan parecer algunas de sus adaptaciones, el teatro de Cervantes no es, pues, un teatro muerto, ni mucho menos condenado al olvido. Por contra, su pervivencia y su continuo renacer confirman las palabras con que Nieva lo definiera en las II Jornadas de Almagro: una frustración genial, en la que «inquieta la desigualdad de su factura, su interna rebeldía a la preceptiva lopiana y sus embestidas contra los puntos de convencionalismo por la que es fácil atacarla, sin tener en cuenta los suyos propios», para añadir ya al final de la ponencia que «el teatro, como exigencia pública con un programa muy cerrado, inhibe a Cervantes de sus mejores armas. Pero enterradas y latentes ahí están sin embargo»<sup>27</sup>. «Teatralidad total», «programa estético», «estructura abierta a posibilidades visuales», la aportación escénica de Cervantes no es una reliquia. Mientras escribimos estas líneas (diciembre de 1990) nos enteramos de que la Compañía «Telémaco», de Alcalá de Henares, representa en el Centro Cultural «Galileo» de Madrid una nueva versión dramatizada del *Quijote*. La continuidad de ese ejemplo es el mejor homenaje para quien simboliza en su obra toda (también en la dramática) mucho de lo mejor de nuestra tradición literaria.

MANUEL MUÑOZ CARABANTES  
C.S.I.C.

## APÉNDICE

### OCHO COMEDIAS Y OCHO ENTREMESSES

*El gallardo español*: 25.

*La casa de los celos*: sin representaciones documentadas.

*Los baños de Argel*: 58.

*El rufián dichoso*: 62, 63.

*La gran sultana*: 58.

*El laberinto de amor*: sin representaciones documentadas.

*La entretenida*: sin representaciones documentadas.

*Pedro de Urdemalas*: 16, 38, 42, 62, 63.

*El juez de los divorcios*: 73, 89, 114, 116, 119.

*El rufián viudo*: sin representaciones documentadas.

*La elección de los alcaldes de Daganzo*: 38.

---

<sup>27</sup> FRANCISCO NIEVA, «El teatro de Cervantes...», *II Jornadas...*, pp. 191 y 202. Los entrecomillados siguientes tienen la misma procedencia.

*La guarda cuidadosa*: 7, 13, 21, 24, 26, 44, 46, 66, 70, 74, 81, 101, 104, 108, 114, 116, 122 (?).

*El vizcaíno fingido*: 39, 57, 68, 82, 103.

*El retablo de las maravillas*: 3, 7, 13, 17, 21, 28, 30, 34, 39, 40, 44, 64, 65, 73, 74, 87, 89, 95.

*La cueva de Salamanca*: 2, 4, 11, 15, 26, 45, 57, 64, 68, 70, 81, 83, 89, 100, 103, 104, 108, 109, 114, 115, 116, 122 (?).

*El viejo celoso*: 17, 18, 26, 40, 57, 68, 82, 88, 93, 100, 107, 109, 110, 112, 114, 115, 116, 119.

## PIEZAS SUELTAS

*El trato de Argel*: 58.

*Numancia*: 1, 6, 10, 12, 14, 19, 20, 22, 23, 32, 35, 36, 37, 51, 59, 65.

## ENTREMESES ATRIBUIDOS

*Los habladores*: 7, 31, 33, 40, 52, 70, 81, 86.

*La cárcel de Sevilla*: 43.

*Los refranes*: 44, 48.

*Los mirones*: 44.

*Entremés de los Romances*: 60.

## NOVELAS

*Quijote*: 5, 47, 49, 53, 58, 64, 71, 75, 77, 79, 80, 87, 90, 91, 92, 96, 97, 98, 99, 105, 106, 111, 117, 118, 120.

*La gitanilla*: 38.

*Rinconete y Cortadillo*: 50, 55, 56, 62, 63, 64, 113.

*El celoso extremeño*: 62, 63, 64.

*La ilustre fregona*: 67.

## POESÍA

*Poemas*: 58.